

M. Collignon

1877

Instructions concernant l'application des arrêtés royaux du 30 novembre 1966 (I à X), pris en exécution des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Onderrichtingen betreffende de toepassing van de koninklijke besluiten van 30 november 1966 (I tot X) genomen ter uitvoering van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Ière Partie - Attributions ministérielles respectives

Deel I - Respectieve ministeriële bevoegdheden

Appliquer la législation consiste à en définir la signification à l'égard de chaque cas d'espèce; chaque Ministre doit appliquer la loi linguistique et les arrêtés d'exécution en ce qui concerne son département et les administrations qui ressortissent au contrôle ou à la tutelle de son département, et ce sans intervention aucune de la part du Ministère de l'Intérieur.

Een wetgeving; toepassen is de betekenis ervan vaststellen ten opzichte van ieder bijzonder geval; ieder Minister moet de taalwet en de uitvoeringsbesluiten toepassen, wat zijn departement en de onder het toezicht of de voogdij van zijn departement ressorterende besturen betreft, zonder tussenkomst van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Lorsque l'application fait naître des questions portant sur l'interprétation des principes généraux de la loi, ces questions doivent être adressées au Ministère de l'Intérieur, chargé de veiller à ces principes généraux. Le Ministre de l'Intérieur les soumettra, le cas échéant, à l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Wanneer, ter gelegenheid van die toepassing, vragen van interpretatie gesteld moeten worden in verband met de algemene principes van de wet, moeten die vragen gericht worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die over deze algemene principes dient te waken. Desvoorkomend zal de Minister van Binnenlandse Zaken het advies inwinnen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Chaque Ministre est seul compétent pour ce qui concerne les cadres linguistiques de son département et des administrations soumises au contrôle ou à la tutelle de celui-ci. Cependant, l'intervention du Ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions peut s'avérer indispensable lorsqu'il s'agit de résoudre des problèmes touchant aux statuts ou à l'organisation.

Ieder Minister is ook alleen bevoegd voor de taalkaders, betreffende zijn departement en de onder het toezicht of de voogdij van zijn departement ressorterende besturen. De tussenkomst van de Minister tot wiens bevoegdheid het Openbaar Ambt behoort kan echter wel geboden zijn indien statutaire of organisatorische problemen moeten opgelost worden.

La correspondance et les questions soulevées qui ont trait à la fixation des cadres linguistiques, seront examinées, à votre demande, par le Ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions, sans que l'avis du Ministère de l'Intérieur doive être sollicité.

De briefwisseling en de vragen gesteld in verband met het opmaken van de taalkaders zullen op uw verzoek worden onderzocht door de Minister die het Openbaar Ambt in zijn bevoegdheid heeft, zonder dat een advies bij de Minister van Binnenlandse Zaken ingewonnen moet worden.

Il en est de même pour les questions qui se rapportent au statut du personnel, même si la loi linguistique crée des implications dans ce domaine.

La tutelle à l'égard des provinces et des communes est exercée par le Ministère de l'Intérieur, lequel a également la mission de veiller, en sa qualité d'autorité chargée de la tutelle, à l'application de la législation linguistique par les provinces et les communes.

2ème Partie - Commentaire des arrêtés royaux du 30 novembre 1966

Les arrêtés royaux du 30 novembre 1966, pris en exécution des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, et désignées ci-après "lois coordonnées", ont été publiés au Moniteur belge du 3 décembre 1966.

Les présentes instructions contiennent le commentaire de ces arrêtés ainsi que des directives pour l'application de ces lois pour autant qu'elles concernent les services ne ressortissant pas à une commune.

Les instructions sont réparties en chapitres; les chapitres sont numérotés de I à X en chiffres romains et traitent chacun de l'objet de l'arrêté royal portant le même numéro. Il y a dix arrêtés numérotés de I à X.

+
+ +

Des instructions distinctes feront l'objet d'une deuxième circulaire adressée à MM. les Gouverneurs et Bourgmestres. Elles auront trait à l'application des

Hetzelfde geldt voor de aangelegenheden in verband met het statuut van het personeel, zelfs wanneer de taalwet in dit domein implicaties heeft.

De voogdij over de provinciën en de gemeenten wordt uitgeoefend door het Ministerie van Binnenlandse Zaken, dat dan ook bevoegd is om te waken, als voogdijoverheid, voor de toepassing van de taalwetgeving door de provinciën en de gemeenten.

Deel II - Commentaar op de koninklijke besluiten van 30 november 1966.

In het Belgisch Staatsblad van 3 december 1966 werden de koninklijke besluiten d.d. 30 november 1966 bekendgemaakt genomen ter uitvoering van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966, in deze onderrichtingen verder de samengevatte wetten genoemd.

Deze onderrichtingen verstrekken commentaar en geven richtlijnen voor de toepassing van deze wetten voor zover zij betrekking hebben op diensten die niet onder een gemeente ressorteren.

De onderrichtingen zijn ingedeeld in hoofdstukken; elk hoofdstuk draagt een nummer, Romeins cijfer van I tot X en behandelt het object van het koninklijk besluit dat hetzelfde nummer draagt. Er zijn 10 besluiten genummerd van I tot X.

+
+ +

Afzonderlijke onderrichtingen zullen het onderwerp zijn van een tweede circulaire, te richten aan de Heren Gouverneurs en Burgemeesters, en handelen over de

arrêtées mentionnées aux chapitres VI et VII en ce qui concerne leurs dispositions relatives aux services qui dépendent d'une commune ou d'une personne publique subordonnée à une commune, soit dans Bruxelles-Capitale, soit dans les communes dites "périphériques".

toepassing van de besluiten vermeld in de hoofdstukken VI en VII voor die van hun bepalingen welke betrekking hebben op de diensten die ressorteren onder een gemeente of onder een aan een gemeente ondergeschikte persoon, hetzij in Brussel-Hoofdstad of in de "randgemeenten".

Explication de certains termes et notions

1. Tout au moins dans leurs versions néerlandaises, il n'y a pas de concordance entre les lois coordonnées et les arrêtées relatifs au statut des agents de l'Etat, en ce qui concerne la signification du terme "rang".

Dans la version néerlandaise des lois coordonnées, le terme "rang" a été employé pour couvrir la notion qui, dans les arrêtées relatifs au statut des agents de l'Etat, est rendue par le terme "graad".

Afin d'éviter toute confusion, seul le terme "graad" a été utilisé dans les arrêtées d'exécution et dans les présentes instructions pour rendre cette notion.

Pour la même raison et afin de mettre le texte des instructions en concordance avec la terminologie des arrêtées relatifs au statut du personnel de l'Etat entrées en vigueur le 1er août 1964, le terme "niveau" a été substitué, dans ces instructions, aux termes "classe" dans la version néerlandaise et "catégorie" dans la version française (p. ex. art. 46, § 5), utilisés dans les lois coordonnées.

Toelichting bij sommige termen en begrippen

1. Althans in hun Nederlandse versie, is er geen overeenkomst tussen de samengevatte wetten en de besluiten die de rechtstoestand van het Rijkspersoneel regelen met betrekking tot de betekenis van de term "rang".

In de Nederlandse versie van de samengevatte wetten is de term "rang" gebruikt om het begrip te dekken dat in de besluiten die de rechtstoestand van het Rijkspersoneel regelen door de term "graad" is weergegeven.

Om verwarring te vermijden werd in de uitvoeringsbesluiten en in deze onderrichtingen voor het bedoelde begrip enkel de term "graad" gebruikt.

Om dezelfde reden en om de tekst van de onderrichtingen in overeenkomst te brengen met de terminologie van de op 1 augustus 1964 van kracht geworden besluiten die de rechtstoestand van het Rijkspersoneel regelen, werd de term "niveau", in deze onderrichtingen, in de plaats gesteld van de in de samengevatte wetten gebruikte term "classe" in de Nederlandse en "catégorie" in de Franse versie (b.v. art. 46, par. 5).

L'article 43, par. 3, alinéa 4, impose l'obligation de déterminer les divers grades qui constituent un même "degré de la hiérarchie". Ces degrés de la hiérarchie sont déterminés à l'arrêté I. La notion "degré de la hiérarchie" a été créée uniquement pour classer les grades en vue de l'application des lois coordonnées.

2. Attribution "en surnombre" d'un grade supérieur

Généralement, un cadre établit, pour chaque service central, le nombre d'emplois et les grades qui y correspondent. Ce cadre forme un tout dont l'importance ne peut être dépassée ni globalement ni dans ses subdivisions.

Suivant le Statut des agents de l'Etat (art. 72, § 1er), la promotion ne peut, en principe, avoir lieu qu'en cas de vacance d'un emploi du grade à conférer. Les arrêtés d'exécution des lois coordonnées dérogent à cette règle :

- a) lorsque des agents sont revêtus "en surnombre" d'un grade supérieur, en vue de leur désignation comme adjoints bilingues, ou
- b) lorsque des agents sont promus "en surnombre" pour sauvegarder des droits acquis.

Dans les deux cas, l'effectif du cadre n'est pas modifié.

Lorsque, dans le premier cas (a), un conseiller est revêtu "en surnombre" du grade d'inspecteur général en vue de sa

Artikel 43, par. 3, 4de lid legt de verplichting op te bepalen welke rangen tot een zelfde "trap van de hiërarchie" behoren. Het besluit I heeft deze trappen van de hiërarchie vastgesteld. Het begrip "trap van de hiërarchie" is uitsluitend ingesteld om voor de toepassing van de samengevatte wetten de graden te rangschikken.

2. Toekenning "in overtal" van een hogere graad.

De betrekkingen van de graden die er mee overeenstemmen worden voor iedere centrale dienst doorgegaan vastgelegd in een kader, dat een geheel vormt en waarvan de sterkte noch globaal noch in zijn onderdelen mag overschreden worden.

Volgens het Statuut van het Rijkspersoneel (art. 72, par. 1) is de bevordering, in beginsel, alleen mogelijk ingeval een betrekking van de toe te kennen graad vacant is. Van die regel wordt afgeweken door de besluiten ter uitvoering van de samengevatte wetten :

- a) wanneer ambtenaren met een hogere graad worden bekleed "in overtal", om als tweetalige adjuncten aangewezen te worden, of
- b) wanneer ambtenaren worden bevorderd "in overtal", om verkregen rechten te vrijwaren.

De sterkte van het kader blijft ongewijzigd in beide gevallen.

Wanneer een adviseur, in het eerste geval, (a) om als tweetalig adjunct aangewezen te worden, "in overtal" met de graad

désignation comme adjoint bilingue, ceci n'entraîne pas la vacance d'un emploi de conseiller. L'emploi de conseiller ne devient vacant que lorsque, à l'occasion d'une promotion statutaire ordinaire, l'adjoint bilingue est nommé à un emploi vacant d'inspecteur général.

Lorsque, dans le deuxième cas (b), un conseiller est promu "en surnombre" au grade d'inspecteur général, par dépassement pour raisons linguistiques, cette promotion n'entraîne pas non plus la vacance d'un emploi de conseiller. Ce n'est que lorsque la promotion "en surnombre" peut être résorbée à l'occasion de la vacance au cadre d'un emploi d'inspecteur général à la suite d'une mise à la retraite, d'une démission, d'un décès, etc., qu'un emploi de conseiller devient vacant.

Chapitre Ier - Champ d'application de l'article 43 des lois coordonnées. Groupement des services centraux et fixation des cadres linguistiques - Procédure - Détermination des degrés de la hiérarchie en matière linguistique.

Arrêté I - Arrêté royal du 30 novembre 1966 déterminant, en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 14 juillet 1966, les grades des agents de l'Etat, qui constituent un même degré de la hiérarchie.

Les instructions du présent chapitre qui visent l'application de l'article 43 des lois coordonnées, notamment en ce qui

van inspecteur-generaal wordt bekleed, heeft dit niet tot gevolg dat er een betrekking van adviseur vacant wordt. Het is pas wanneer die tweetalige adjunct, ter gelegenheid van een gewone statutaire bevordering tot een vacante betrekking van inspecteur-generaal wordt benoemd, dat er een betrekking van adviseur vacant wordt.

Wanneer een adviseur, in het tweede geval, (b), wegens voorbijgang om taalredenen, "in overtal" bevorderd wordt tot de graad van inspecteur-generaal, heeft dit evenmin tot gevolg dat er een betrekking van adviseur vacant wordt. Het is pas wanneer de bevordering "in overtal" kan weggewerkt worden, doordien er in het kader een betrekking van inspecteur-generaal vrijkomt ingevolge inruststelling, ontslag, overlijden, e.d., dat er een betrekking van adviseur vacant wordt.

Hoofdstuk I - Toepassingsgebied van artikel 43 van de samengevatte wetten. Indeling van de centrale diensten en vaststelling der taalkaders. Procedure - Vaststelling van de trappen der hiërarchie op taalgebied.

Besluit I - Koninklijk besluit van 30 november 1966, tot vaststelling, met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het Rijkspersoneel, die een zelfde trap van de hiërarchie vormen.

De onderrichtingen van dit hoofdstuk dat de toepassing bedoelt van artikel 43 van de samengevatte wetten, inzonderheid ten

concerne les arrêtés royaux qui doivent être pris en exécution du paragraphe 3, alinéas 1er, 4 et 6 de cet article, sont données dans la IIIème partie.

aanzien van de koninklijke besluiten die in uitvoering van par. 3, 1e, 4e en 6e lid van dit artikel moeten worden genomen, worden verstrekt in deel IIL.

Chapitre II - Inscription du personnel sur les rôles linguistiques.

Hoofdstuk II - Inschrijving van het personeel op taalrollen.

Arrêté II - Arrêté royal du 30 novembre 1966 réglant l'inscription sur un des rôles linguistiques des agents des services centraux et des services d'exécution établis en Belgique.

Besluit II - Koninklijk besluit van 30 november 1966, tot regeling van de inschrijving van de ambtenaren van de hoofdbesturen en van de in België zetelende uitvoeringsdiensten op een van de taalrollen.

La nouvelle législation maintient les deux rôles linguistiques. Tous les agents des services visés au chapitre Ier sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle néerlandais ou le rôle français (art. 43, § 2, alinéa 3). L'inscription se fait selon les critères prescrits par le même article 43, § 4.

De nieuwe wetgeving behoudt de twee taalrollen. Alle ambtenaren van de in Hoofdstuk I vermelde diensten worden ingeschreven op een taalrol : de Nederlandse of de Franse (artikel 43, par. 2, 3e lid). Deze inschrijving geschiedt aan de hand van de in hetzelfde artikel 43, par. 4, voorgeschreven criteria.

En tout premier lieu, il importe que tous les agents connaissent le rôle linguistique sur lequel ils sont inscrits ainsi que celui des autres agents.

In de eerste plaats moet ieder personeelslid de taalrol kennen waarop hij ingeschreven is, alsmede de taalrol van de andere personeelsleden.

Les règles pour l'inscription sur les rôles linguistiques prévues à l'article 43, paragraphe 4, s'écartent assez sensiblement des critères qui étaient prévus par l'arrêté royal du 6 janvier 1933. Cet arrêté royal, pris en exécution de la loi du 28 juin 1932, imposait aux administrations centrales de l'Etat l'obligation d'établir deux rôles du personnel : un rôle néerlandais pour les agents d'expression néerlandaise et un rôle français pour les agents d'expression française (article 2 de l'A.R. du 6 janvier 1933).

De regels voor de inschrijving op de taalrollen bedoeld in artikel 43, par. 4, wijken tamelijk veel af van de criteria die waren opgelegd door het koninklijk besluit van 6 januari 1933. Dit koninklijk besluit, getroffen ter uitvoering van de wet van 28 juni 1932, legde aan de hoofdbesturen van de Staat de verplichting op twee personeelsrollen aan te leggen : een Nederlandse voor de Nederlandse kennende en een Franse voor de Frans kennende ambtenaren (artikel 2 van het K.B. van 6 januari 1933).

Les agents qui étaient en service au moment de l'entrée en vigueur de cet arrêté furent inscrits sur l'un ou l'autre de ces rôles. Ce critère d'inscription était l'aptitude à parler et à écrire correctement la langue. La désignation du rôle linguistique sur base de ce critère constituait un acte de l'autorité et ne pouvait se faire arbitrairement par l'intéressé; telle était la jurisprudence de l'ancienne Commission permanente de contrôle linguistique, qui fondait son avis sur un texte de l'arrêté même, aux termes duquel "les contestations qui s'élèveraient au sujet de cette aptitude seront tranchées par le Ministre". (A.R. du 6 janvier 1933, art. 3).

Les agents qui étaient entrés en service après l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, devaient être inscrits sur l'un ou l'autre rôle suivant la langue dans laquelle ils avaient subi l'examen d'admission (art. 4). Lorsqu'un agent entraît en fonction sans subir d'examen d'admission, il fallait procéder, selon l'avis de l'ancienne Commission permanente de Contrôle linguistique, comme pour les agents qui étaient en fonction au moment de l'entrée en vigueur de l'arrêté.

Il importe de souligner que l'arrêté royal du 6 janvier 1933 ne s'appliquait qu'aux seules administrations centrales de l'Etat. La loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, au contraire, était applicable à d'autres services que les services centraux au sens restreint. Sur base de décisions gouvernementales prises après consultation de l'ancienne Commission permanente de Contrôle linguistique, tous les autres services dont l'activité s'étend à tout le pays ont dû appliquer les dispositions de l'arrêté royal précité. Aucun arrêté royal spécial n'a

De ambtenaren, die in dienst waren bij de inwerkingtreding van dit besluit, werden op de ene of de andere rol ingeschreven; het criterium voor het inschrijven was het correct kunnen spreken en schrijven van de taal. De aanduiding voor een bepaalde rol, op grond van dit criterium, was een overheidsdaad en mocht niet overgelaten worden aan de willokeur van de betrokkenen zelf, aldus de jurisprudentie van de vorige Vaste Commissie voor Taaltoezicht die haar mening stoude op een tekst uit het besluit zelf, naar luid waarvan "de betwistingen die omtrent de taalkennis mochten oprijzen door de Minister worden beslecht". (K.B. 6 januari 1933, art. 3).

De ambtenaren, die na de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 in dienst zijn getreden, moesten ingeschreven worden op de ene of de andere rol naargelang van de taal waarin zij hun toelatingsexamen hadden afgelegd (art. 4). Wanneer een ambtenaar in dienst trad zonder toelatingsexamen af te leggen moest er, volgens de vorige Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gehandeld worden, zoals voor de ambtenaren die in dienst waren bij de inwerkingtreding van het besluit.

Er dient onderstreept te worden dat het koninklijk besluit van 6 januari 1933 enkel toepasselijk was op de hoofdbesturen van de Staat. De wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken was, daarentegen, in beginsel, toepasselijk op andere dan de centrale diensten of hoofdbesturen van de Staat, in enge zin. Op grond van regeringsbeslissingen, genomen na advies van de vorige Vaste Commissie voor Taaltoezicht, hebben alle andere diensten waarvan de werkkring het gans land bestrijkt de bepalingen van voormeld koninklijk besluit moeten toepassen. Geen enkel bijzonder koninklijk besluit werd echter daaromtrent genomen; zo komt het dat

cependant été pris à ce sujet; c'est ainsi que certains de ces services ont établi des rôles linguistiques et que d'autres ne l'ont pas fait.

L'arrêté royal II règle, en matière de rôle linguistique, la situation des agents qui étaient attachés aux administrations centrales et aux services d'exécution établis en Belgique, à la date d'entrée en vigueur de l'art. 43 des lois coordonnées, conformément à l'arrêté I, art. 3, cette date est celle de la publication au Moniteur belge de l'arrêté I. Les articles 2, 3 et 4 de l'arrêté II s'y rapportent. L'article 2 de cet arrêté règle la situation des agents qui étaient attachés aux services centraux de l'Etat à la date indiquée. Ils sont maintenus dans le rôle linguistique sur lequel ils étaient inscrits à ce moment.

L'article 3 de l'arrêté règle la situation des agents attachés, à la date indiquée, à d'autres services que ceux des administrations centrales de l'Etat dont l'activité s'étend à tout le pays et où l'inscription sur des rôles linguistiques a été appliquée, par analogie avec celle prévue à l'arrêté royal du 6 janvier 1933, en vertu de dispositions légales ou statutaires particulières. Ces agents sont également maintenus dans le rôle linguistique auquel ils appartenaient.

L'article 4 de l'arrêté règle la situation des agents attachés à la date indiquée aux services centraux et aux services d'exécution établis en Belgique dont l'activité s'étend à tout le pays et où la répartition en rôles linguistiques n'a pas été appliquée. Cet article indique avec précision les critères pour l'inscription.

somme van die diensten taalrollen hebben aangelegd en andere niet.

Het koninklijk besluit II regelt, inzake taalrol, de toestand van de ambtenaren die verbonden waren aan de hoofdbesturen en aan de in België zetelende uitvoeringsdiensten op de datum waarop art. 43 van de samengevatte wetten in werking treedt, volgens het besluit I, art. 3, is deze datum die waarop het besluit I in het Belgisch Staatsblad werd bekendgemaakt. De artikelen 2, 3 en 4 van het besluit II hebben hierop betrekking. Artikel 2 van dit besluit regelt de toestand van de ambtenaren die aan de centrale diensten van de Staat verbonden waren op de gestelde datum. Die ambtenaren blijven behoren tot de taalrol waarop zij op dat ogenblik ingeschreven waren.

Artikel 3 van het besluit regelt de toestand van de ambtenaren, die op de gestelde datum verbonden waren aan andere diensten dan die van de hoofdbesturen van de Staat waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waar een inschrijving op de taalrollen werd toegepast, analogisch aan die van het koninklijk besluit van 6 januari 1933, krachtens bijzondere wets- of statuutbepalingen. Hier ook blijven de ambtenaren behouden op de taalrol tot welke zij behoorden.

Artikel 4 van het besluit regelt de toestand van de ambtenaren die verbonden waren, op de gestelde datum, aan de centrale diensten en aan de in België zetelende uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waar geen indeling op taalrollen werd toegepast. Dit artikel geeft op nauwkeurige wijze de criteria volgens welke die inschrijving dient te geschieden.

Chapitre III - Désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux.

Arrêté III - Arrêté royal du 30 novembre 1966, relatif à la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux.

1. Les lois coordonnées sont basées sur le principe de l'unilinguisme. Dans les services centraux, l'application de ce principe a pour conséquence que - à l'exception des agents répartis dans le cadre bilingue et de ceux dont la nature de la fonction exige la connaissance de deux ou plusieurs langues - aucun agent, quel que soit son grade, n'est tenu de connaître plus d'une langue nationale.

Le législateur n'a pas voulu que, de ce fait, l'unité de la jurisprudence soit compromise. Aussi, comme par le passé, a-t-il instauré, à l'échelon des chefs d'administrations, un bilinguisme qui n'implique aucune contrainte à l'égard des fonctionnaires.

L'arrêté III met cette disposition en vigueur au jour de la publication de cet arrêté (article 10).

En ce qui concerne la signification du mot néerlandais "rang", il y a lieu de se référer à l'explication de certains termes et notions donnée dans la partie II des présentes instructions.

Le texte néerlandais de la disposition légale emploie à bon escient le mot "afdeling" dans le sens qui lui est propre : partie du ministère chargée de traiter des affaires d'une même

Hoofdstuk III - Aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale diensten.

Besluit III - Koninklijk besluit van 30 november 1966 betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale diensten.

1. De samengevatte watten zijn gesteund op het beginsel van de eentaligheid. In de centrale diensten heeft de toepassing van dit beginsel tot gevolg dat, - behalve de ambtenaren ingedeeld bij het tweetalig kader en de ambtenaren wier betrekking uiteraard de kennis van twee of meer talen vergt -, niemand van welke graad ook verplicht is meer dan een landstaal te kennen.

De wetgever heeft niet gewild dat daardoor de eenheid van de rechtspraak schade zou ondergaan. Daarom heeft hij, zoals vroeger, wat betreft de chefs van de afdelingen, een tweetaligheid tot stand gebracht, die ten aanzien van de ambtenaren geen dwang insluit.

Het besluit III doet deze bepaling in werking treden op de dag van de bekendmaking van dit besluit (art. 10).

Met betrekking tot de betekenis van het woord "rang" wordt verwezen naar de toelichting bij sommige termen en begrippen, (deel II) van deze onderrichtingen.

Het woord "afdeling" wordt in de wettelijke bepaling terecht gebruikt in de betekenis die in het algemeen Nederlands gangbaar is : onderdeel van een ministerie met de behandeling van gelijkaardige zaken

espèce. Il répond à la notion qui est exprimée dans le texte français par le mot "administration" et ne doit pas être confondu avec le mot français "division" qui, en néerlandais, signifie "onderafdeling" (voir article 43, § 1er, des lois coordonnées).

2. Que faut-il entendre par "chef d'une administration"?

Aux termes de l'article 1er, alinéa 1er, de l'arrêté III, le chef d'administration est uniquement le fonctionnaire supérieur qui assume directement, vis-à-vis de l'autorité dont il relève, la responsabilité de l'unité de la jurisprudence administrative".

3. L'article 43, § 6, a un caractère obligatoire : chaque fois que le bilinguisme du chef n'est pas établi par les preuves prescrites à l'article 43, § 3, al. 3, (examen ou diplôme) il est assisté par un adjoint bilingue (Article 1er, alinéa 2, de l'arrêté III).

belast. Het dekt het begrip dat in de Franse tekst van de wet weergegeven wordt door het woord "administration" en dient niet verward met wat bedoeld wordt door het Franse woord "division" dat in het Nederlands een "onderafdeling" betekent (zie artikel 43, par. 1, van de samengevatte wetten).

2. Wat dient verstaan onder "chef van een afdeling"?

Naar luid van artikel 1, lid 1, van het besluit III is het "alleen de hoge ambtenaar die, ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert, rechtstreeks verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak".

3. Artikel 43, par. 6, heeft een dwingend karakter : telkens als de tweetaligheid van de chef niet bewezen is aan de hand van de bij artikel 43, par. 3, lid 3, voorgeschreven bewijzen (examen of diploma), wordt hem een tweetalig adjunct toegevoegd (artikel 1, lid 2, van het besluit III).

Conformément aux mêmes principes, la désignation d'adjoints bilingues s'impose aussi dans les services centraux placés sous le contrôle des Ministres.

Il y a lieu de déterminer préalablement pour chaque organisme s'il doit être considéré comme un service central ou comme un service d'exécution.

Selon les travaux parlementaires de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, il y a lieu d'entendre par "service central", un service dont l'activité s'étend à tout le pays et dont émane une direction, un commandement.

4. Comment la preuve des connaissances linguistiques du candidat-adjoint bilingue est-elle établie ?

a) Le candidat adjoint prouve qu'il connaît la langue non connue du chef par le fait qu'il n'appartient pas au même rôle linguistique que lui. En vertu de l'article 2, al. 1er, de l'arrêté III, l'arrêté II est d'application en cette matière à l'égard des fonctionnaires et agents qui étaient attachés à ces services à la date de l'entrée en vigueur de ce dernier arrêté.

b) La connaissance de l'autre langue est prouvée selon les prescriptions de l'article 43, § 3, alinéa 3 des lois coordonnées : examen ou diplôme (art. 2, al. 2, de l'arrêté III).

5. Lorsqu'un adjoint bilingue doit être désigné, il convient d'adresser un appel aux candidats (art. 1er, al. 2, in fine, de l'arrêté III).

Overeenkomstig diezelfde beginselen komt de instelling van de tweetalige adjunct ook voor in de centrale diensten die onder controle van de Minister staan.

Vooraf dient voor iedere instelling te worden bepaald of zij als een centrale dienst dan wel als een uitvoeringsdienst moet worden beschouwd.

Onder "centrale dienst" dient, volgens de parlementaire werkzaamheden ter voorbereiding van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken te worden verstaan : een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan er een leiding, een bevel uitgaat.

4. Hoe wordt de taalkennis bewezen van de kandidaat tweetalig adjunct ?

a) De kennis van de door de chef niet gekende taal wordt door de kandidaat-adjunct bewezen door het feit dat hij niet behoort tot dezelfde taalrol als de chef. Krachtens de bepaling van artikel 2, lid 1 van het besluit III, is het besluit II in dezen toepasselijk ten opzichte van de ambtenaren die verbonden waren aan die diensten op de datum van de inwerking-treding van dit laatste besluit.

b) Het bewijs van de kennis van de andere taal wordt geleverd zoals voorgeschreven bij artikel 43, par. 3, lid 3, van de samengevatte wetten : examen of diploma (artikel 2, lid 2, van het besluit III).

5. Wanneer er moet overgegaan worden tot de aanstelling van een tweetalig adjunct wordt een oproep gericht tot de kandidaten (artikel 1, lid 2, in fine van het besluit III).

Les modalités de cet appel seront fixées par le règlement organique des services.

6. De quel grade l'adjoint bilingue doit-il être revêtu ?

Le § 6 de l'article 43 susmentionné des lois coordonnées stipule que les adjoints bilingues sont revêtus au préalable - c'est-à-dire avant leur désignation - du même grade que celui du chef ou du grade immédiatement inférieur.

Par conséquent :

- a) si l'adjoint n'est pas titulaire du grade qui, dans cette administration, est immédiatement inférieur à celui du chef, il sera revêtu de ce grade. Ce grade est déterminé sans tenir compte des équivalences établies sur base de l'article 43, § 3, alinéa 4 des lois coordonnées (grades constituant un degré de la hiérarchie - Arrêté I);
- b) dans un service possédant une hiérarchie complète, l'adjoint qui est déjà titulaire d'un grade correspondant au grade immédiatement inférieur à celui du chef, sera revêtu du même grade que celui dont le chef est titulaire; dans un service ne possédant pas de hiérarchie complète, il est revêtu du grade qui est immédiatement inférieur à celui du chef dans la hiérarchie des grades fixée par le statut des agents de l'Etat;
- c) le fonctionnaire revêtu, en vue de sa désignation comme adjoint, du grade immédiatement inférieur dans la hiérarchie des grades à celui du chef et promu par la suite en vue d'occuper une fonction correspondant à ce grade, sera revêtu du grade dont le chef est titulaire s'il reste désigné pour remplir les fonctions d'adjoint bilingue;

De modalités van die oproep worden bepaald in de organieke reglementen van de diensten.

6. Met welke graad dienen de tweetalige adjuncten bekleed te worden ?

Het meer vermeld artikel 43, par. 6, van de samengevatte wetten beschikt dat de tweetalige adjuncten vooraf - d.i. vóór hun aanstelling - bekleed worden met dezelfde of de onmiddellijk lagere graad dan die van de chef.

Dienvolgens :

- a) wanneer hij niet titularis is van de graad, die in de afdeling onmiddellijk lager ligt dan die van de chef, wordt de adjunct met die graad bekleed. Die graad wordt bepaald zonder rekening te houden met de gelijkstellingen die geschieden op grond van artikel 43, par. 3, lid 4 van de samengevatte wetten (graden die een trap van de hiërarchie vormen Besluit I);
- b) in een volledig gehiërarchiseerde dienst wordt de adjunct, wanneer hij reeds titularis is van een graad, die overeenkomt met de graad die onmiddellijk lager ligt dan die van de chef, met dezelfde graad als die van de chef bekleed; in een niet volledig gehiërarchiseerde dienst wordt hij bekleed met de onmiddellijk lagere graad dan die van de chef volgens de hiërarchie van de graden vastgesteld in het statuut van het Rijkspersoneel;
- c) de ambtenaar, die met het oog op zijn aanstelling als adjunct bekleed werd met de graad die in de hiërarchie der graden onmiddellijk lager ligt dan die van de chef, en die naderhand bevorderd wordt tot een betrekking die overeenkomt met die graad, wordt met dezelfde graad als die van de chef bekleed indien hij verder aangeduid blijft als tweetalig adjunct;

d) le fonctionnaire désigné comme adjoint bilingue en application de la réglementation antérieure bénéficie des avantages de l'arrêté III, en vertu de l'article 8, dernière phrase, de celui-ci.

7. Comment le candidat aux fonctions d'adjoint bilingue est-il préalablement revêtu d'un grade supérieur ?

Les dispositions régissant la hiérarchie statutaire ne peuvent entraver l'application de l'article 43, § 6 des lois coordonnées (art. 4, al. 1er, de l'arrêté III). Il est évident que l'adjoint bilingue doit, de par la nature de ses fonctions, appartenir au niveau 1.

La connaissance des deux langues constitue, il va de soi, la première condition à remplir par le candidat aux fonctions d'adjoint bilingue. Cette connaissance doit être prouvée de la façon exposée ci-dessus sub 4. Cependant, lorsque des candidats qui ne remplissent que les seules conditions relatives aux connaissances linguistiques et des candidats répondant en outre à toutes les conditions imposées en matière d'avancement par les dispositions régissant la hiérarchie statutaire sont en présence, ces derniers jouiront de la priorité absolue (art. 4, al. 3 du même arrêté).

La désignation d'un adjoint bilingue impliquant toujours l'attribution d'un grade plus élevé, ce grade est conféré en sus de l'effectif réglementaire ou en surnombre, nonobstant toute autre disposition (art. 4, al. 2, du même arrêté).

L'adjoint bilingue revêtu "en surnombre" du grade immédiatement inférieur à celui du chef reste "en surnombre" dans ce grade jusqu'au moment où il sera appelé, en application des dispositions régissant la hiérarchie statutaire, à occuper un emploi organique correspondant à ce grade. Si l'adjoint

d) de ambtenaar, die tot tweetalig adjunct aangesteld werd bij toepassing van de vorige reglementering, geniet de voordelen van het besluit III, krachtens artikel 8 ervan, laatste zin.

7. Hoe geschiedt het vooraf bekleden met een hogere graad van de kandidaat tweetalig adjunct ?

De bepalingen die de statutaire hiërarchie regelen kunnen de toepassing van artikel 43, par. 6 van de samengevatte wotten niet in de weg staan (artikel 4, lid 1 van het besluit III). Wegens de aard van zijn functie ligt het voor de hand dat de tweetalige adjunct tot niveau 1 moet horen.

De eerste vereiste om als tweetalig adjunct te worden aangesteld is natuurlijk de kennis van de twee talen, kennis die bewezen wordt zoals vermeld onder 4 hiervoor. Doch wanneer er kandidaten zijn die alleen de voorwaarden inzake taalkennis vervullen en kandidaten die bovendien voldoen aan al de vereisten opgelegd inzake bevorderingen in de statutaire hiërarchie, genieten deze laatsten de absolute prioriteit (artikel 4, lid 3, van hetzelfde besluit).

Vermits de aanstelling van een tweetalig adjunct altijd het bekleden met een hogere graad onderstelt, geschiedt dit boven de réglementaire sterkte of "in overtal" alle andere voorschriften ten spijt. (art. 4, lid 2, zelfde besluit).

De tweetalige adjunct die "in overtal" met de onmiddellijk lagere graad dan die van de chef wordt bekleed, blijft in die graad in overtal tot dat hij, overeenkomstig de bepalingen die de statutaire hiërarchie regelen, geroepen is om een met die graad overeenkomende organische betrekking in te

bilingue doit continuer à assister son chef en qualité d'adjoint bilingue au moment où il est désigné pour occuper un emploi organique correspondant au grade immédiatement inférieur à celui de son chef, il devra - mais toujours en surnombre - être revêtu du même grade que celui de son chef (voir 6, c ci-dessus).

8. Quelle est la situation administrative de l'adjoint bilingue aussi longtemps qu'il conserve cette qualité ?

Aussi longtemps qu'il est en surnombre, bloque l'emploi qu'il occupe dans le cadre, c.à.d. l'emploi correspondant au grade auquel il a été promu antérieurement. Il résulte cependant au surplus de la dernière phrase de l'art. 4, alinéa 4, de l'arrêté III, que l'attribution d'un grade supérieur en vue d'une désignation en qualité d'adjoint linguistique n'entraînera pas les mêmes conséquences que la promotion statutaire : "à l'endroit des promotions, des changements de grade ou des transferts dans le cadre organique, sa situation reste celle qui est normalement attachée au grade correspondant à l'emploi bloqué".

Si, par exemple, dans une administration centrale de l'Etat, à défaut d'autres candidats bilingues remplissant les conditions fixées par le statut des agents de l'Etat, un conseiller adjoint a été revêtu en surnombre du grade d'inspecteur général afin de pouvoir être désigné comme l'adjoint bilingue d'un directeur général unilingue chef d'une administration, il bloque un emploi de conseiller adjoint. Il peut seulement se porter candidat à une promotion aux grades supérieurs auxquels son grade statutaire donne normalement accès, compte tenu des délais de rigueur et des conditions réglementaires requises.

nemen. Wanneer die tweetalige adjunct op het ogenblik dat hij aangewezen wordt om de organieke betrekking in te nemen die overeenkomt met de onmiddellijk lagere graad dan die van de chef, deze laatste verder als tweetalig adjunct moet terzijde staan, moet hij steeds in overtal met dezelfde graad bekleed worden als die van de chef (zie 6, c) hiervoor).

8. Welke is de administratieve toestand van de tweetalig adjunct, zo lang hij in deze hoedanigheid blijft ? Gedurende de tijd dat hij in overtal is, blokkeert hij de betrekking die hij inneemt in het kader d.w.z. die overeenstemt met de graad waartoe hij tevereen werd bevorderd. Bovendien achter blijkt uit de laatste zin van art. 4 lid 4 van het besluit III dat de bekleeding met een hogere graad, om als tweetalig adjunct aangewezen te worden niet dezelfde gevolgen zal hebben als een statutaire bevordering : "ten opzichte van de bevorderingen, de veranderingen in graad en de overplaatsingen in het organiek kader, blijft zijn toestand die welke normaal verbonden is aan de met de geblokkeerde betrekking overeenkomende graad".

Indien, in een hoofdbestuur van het Rijk b.v. een adjunct-adviseur, bij gebrek aan andere tweetalige kandidaten die voldoen aan de vereisten gesteld door de regelen van het Statuut van het Rijkspersoneel, in overtal met de graad van inspecteur-generaal werd bekleed met het oog op zijn aanstelling als tweetalig adjunct bij een eentalig directeur-generaal, chef van een afdeling, blokkeert hij een betrekking van adjunct-adviseur. Hij kan enkel kandidaat zijn voor een bevordering tot de hogere graden waartoe zijn statutaire graad normaliter toegang geeft, d.w.z. met inachtneming van de vereiste termijnen van de voorwaarden die réglementair vereist zijn.

Il va de soi que le fonctionnaire désigné en qualité d'adjoint bilingue sous l'ancienne réglementation conserve le bénéfice des avantages liés à cette qualité, même s'il ne le possède plus.

9. L'article 43, § 6, des lois coordonnées ne stipule pas que l'adjoint bilingue doit être choisi dans l'administration du chef.

S'il est choisi dans une autre administration, sa mutation s'impose. En effet, il n'est pas souhaitable que l'adjoint dépende de chefs de plusieurs administrations.

C'est pourquoi l'article 5 de l'arrêté III dispose qu'il exercera toutes ses activités au sein de la même administration.

10. En ce qui concerne les articles 6 et 7 de l'arrêté III, il suffit de souligner que les relations entre le chef et les agents dont celui-ci ne connaît pas la langue, englobent l'appréciation à émettre par le chef au sujet des prestations de ces mêmes agents, en vue notamment de leur promotion sur la base ou non du signalement.

Chapitre IV - Sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents qui étaient en service le 9 juillet 1932.

Arrêté IV - Arrêté royal du 30 novembre 1966 portant des mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 9 juillet 1932.

Vanzelfsprekend behoudt de ambtenaar die bij toepassing van de vorige reglementering tot taaladjunct werd aangesteld, de aan deze hoedanigheid verbonden voordelen, zelfs als hij haar niet meer bezit.

9. Artikel 43, par. 6, van de samengevatte wetten bepaalt niet dat de tweetalige adjunct moet gekozen zijn in de afdeling van de chef.

Indien hij uit een andere afdeling gekozen wordt, zal een mutatie nodig zijn. Het is inderdaad niet aan te bevelen dat de adjunct zou ressorteren onder chefs van verschillende afdelingen.

Daarom beschikt artikel 5 van het besluit III dat hij al zijn werkzaamheden uitoefent in dezelfde afdeling.

10. Wat de artikelen 6 en 7 van het besluit III betreft dient alleen onderstreept te worden dat in de betrekkingen tussen de chef en de ambtenaren wier taal hij niet kent, moet begrepen worden de beoordeling door de chef van de door dezelfde ambtenaren geleverde prestaties, inzonderheid met het oog op hun bevordering al dan niet op grond van de beoordeling.

Hoofdstuk IV - Vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die in dienst waren op 9.7.1932.

Besluit IV - Koninklijk besluit van 30 november 1966 houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die in dienst waren op 9 juli 1932.

1. L'article 66 des lois coordonnées a confirmé l'article 10 de la loi du 28 juin 1932. En stipulant que la sauvegarde des droits personnels qui seraient acquis par les agents en service le 9 juillet 1932 - date de l'entrée en vigueur de la loi du 28 juin 1932 - ne peut entraver l'application de la loi, ces deux articles créaient l'obligation de sauvegarder les droits acquis.

Toutefois, tandis que l'article 7 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 - article remplacé par l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 - ne prévoyait que des mesures en faveur des agents de l'Etat, l'article 66 des lois coordonnées a prescrit que des mesures de sauvegarde des droits acquis précitées doivent être prises par arrêté royal en faveur des agents de tous les services publics.

L'arrêté IV a, dès lors, une portée plus générale : il s'applique à tous les services publics et aux personnes visées à l'article 1er des lois coordonnées, pour autant qu'elles soient soumises à l'autorité d'un pouvoir public (art. 1er, al. 1er de cet arrêté).

2. Sont bénéficiaires de l'arrêté, les agents attachés à l'un des services susvisés et remplissant les conditions ci-après :

1° être entré en service avant le 9 juillet 1932 (art. 1er, al. 1er, de l'arrêté);

1. Artikel 66 van de samengevatte wetten heeft artikel 10 van de wet van 28 juni 1932 bevestigd. Waar beide bepalingen voorschrijven dat de vrijwaring van de persoonlijke rechten, die mochten verkregen zijn door de ambtenaren die in dienst waren op 9 juli 1932 - datum van de inwerkingtreding van de wet van 28 juni 1932 - de toepassing van de wet niet in de weg mag staan, legden zij meteen de verplichting op de verkregen rechten te vrijwaren.

Doch, terwijl artikel 7 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 - artikel dat vervangen werd door het besluit van de Regent d.d. 28 april 1947 - enkel maatregelen bevatte ten voordele van het Rijkspersoneel, werd in artikel 66 van de samengevatte wetten voorgeschreven dat maatregelen tot vrijwaring van de vorenvermelde verkregen rechten bij koninklijk besluit dienen getroffen te worden ten behoeve van de ambtenaren van alle openbare diensten.

Zo komt het dat het besluit IV een algemenere draagwijdte heeft : het bestrijkt alle openbare diensten en personen, als bedoeld in artikel 1 van de samengevatte wetten, voor zover zij onder het gezag staan van een openbare macht (artikel 1, lid 1, van dit besluit).

2. Voor dit besluit komen in aanmerking de ambtenaren die verbonden zijn aan een van de hierboven vermelde diensten en die volgende voorwaarden vervullen :

1° in dienst getreden zijn vóór 9 juli 1932 (artikel 1, lid 1 van het besluit);

2° avoir conservé, sans interruption, depuis le 9 juillet 1932, la qualité de fonctionnaire ou d'agent d'un service public ou d'une personne soumise à l'autorité d'un pouvoir public (article 1er, al. 2 de l'arrêté);

3° être écarté d'une nomination à un grade de promotion qu'ils auraient obtenue, n'était la nécessité d'assurer l'application de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative (article 2 de l'arrêté).

Cette troisième condition appelle quelques précisions.

Les droits visés à l'article 10 de la loi du 28 juin 1932 - et dont la sauvegarde a été confirmée par l'article 66 des lois coordonnées - ont été acquis sous l'empire des lois antérieures sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment celles des 22 mai 1878 et 31 juillet 1921. Il n'existe probablement plus de cas de droits acquis sous l'empire de la première de ces lois. Il suffira, dès lors, d'examiner quels droits ont été acquis sous l'empire de la loi du 31 juillet 1921 et qui, par conséquent, sont réglementés en vertu des lois actuellement en vigueur.

a) La loi du 31 juillet 1921 ne prévoyait aucun groupe linguistique dans les services centraux ni, en conséquence, aucun équilibre linguistique, non plus que l'établissement de rôles linguistiques. Ce n'est que dans la loi du 28 juin 1932 que ces notions ont fait leur apparition. Elles ont été reprises et développées dans les nouvelles lois linguistiques par la création de cadres linguistiques.

2° sedert 9 juli 1932 zonder onderbreking de hoedanigheid van beambte behouden hebben van enige openbare dienst of persoon die onder het gezag staat van een openbare macht (artikel 1, lid 2 van het besluit);

3° verstoken zijn van een benoeming in een betrekking tot een bevorderingsgraad die zij zouden bekomen hebben, indien de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken niet toegepast had hoeven te worden (artikel 2 van het besluit).

Deze derde voorwaarde vergt enige uitleg.

De rechten waarvan sprake in artikel 10 van de wet van 28 juni 1932 - en waarvan de vrijwaring bekrachtigd werd door artikel 66 van de samengevatte wetten - werden verkregen onder de regeling van de vorige wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken n.l. die van 22 mei 1878 en die van 31 juli 1921. Er zullen thans wel geen gevallen meer zijn van rechten die verkregen werden onder de regeling van eerstgenoemde wet. Het volstaat dus te onderzoeken welke rechten verkregen werden onder de regeling van de wet van 31 juli 1921 en die bijgevolg krachtens de thans vigerende wetten worden gereguleerd.

a) In de wet van 31 juli 1921 was er geen sprake van enige taalgroep in de centrale diensten, dus ook niet van enig taalevenwicht noch van het aanleggen van taalrollen. Het is pas in de wet van 28 juni 1932 dat die begrippen werden opgenomen. Zij werden verder doorgetrokken in de samengevatte wetten door het oprichten van taalkaders.

Un agent entré en service sous le régime de la loi du 31 juillet 1921 pouvait prétendre à toutes les promotions auxquelles il pouvait accéder en vertu du statut. Sous l'empire des lois linguistiques subséquentes, ces droits ont été limités aux promotions réservées, en raison de l'équilibre nécessaire entre les groupes linguistiques, aux agents du rôle linguistique sur lequel il est inscrit. Il en découle une diminution des possibilités de promotion et la nécessité de sauvegarder ces possibilités.

- b) Au sujet des fonctions à conférer dans les régions de langue française et de langue néerlandaise (dans les services dits extérieurs) l'article 5, 1er alinéa, de la loi du 31 juillet 1921 prévoyait que :

"Sous réserve des matières régies par les lois particulières, nul ne peut être nommé à une fonction de l'Etat le mettant en rapport avec le public, s'il ne connaît la langue adoptée par les communes du ressort dans lequel il est appelé à exercer ses fonctions".

Par contre, l'article 9, § 1er, de la loi du 28 juin 1932, imposait à tous les agents l'obligation d'être familiarisés avec la langue de la commune ou de la région où ils devaient exercer leur fonction ou leur emploi. Se fondant sur les travaux parlementaires, l'ancienne Commission permanente de Contrôle linguistique a émis l'avis que cette disposition devrait être appliquée dans l'optique du recrutement régional. Le Gouvernement s'est rallié à ce point de vue sous réserve qu'il pourrait être dérogé à la règle du recrutement régional dans des cas exceptionnels où des nécessités de service impérieuses n'auraient permis aucune stricte application de cette règle.

Een ambtenaar die onder de regeling van de wet van 31 juli 1921 in dienst was getreden kon aanspraak maken op alle bevorderingen waarvoor hij statutair in aanmerking kon komen. Onder de regeling van de volgende taalwetten zijn die aanspraken beperkt geworden tot de bevorderingen die, ingevolge het vereiste evenwicht tussen de taalgroepen, bestemd zijn voor de ambtenaren van de taalrol waarop hij is ingeschreven. Vandaar een vermindering van kansen op bevordering en de noodzakelijkheid die kansen te vrijwaren.

- b) Betreffende het begeven van functies in de Nederlandse en Franse taalgebieden (in de zogenaamde buitendiensten) beschikte artikel 5, lid 1, van de wet van 31 juli 1921 als volgt :

"Onder voorbehoud van de zaken beheerst door bijzondere wetten, kan niemand worden benoemd tot een ambt van de Staat, waardoor hij in betrekking met het publiek gesteld wordt, indien hij niet de taal kent, welke is aangenomen door de gemeenten van het gebied waarin hij zijn ambt moet vervullen".

Artikel 9, par. 1 van de wet van 28 juni 1932 daarentegen legde aan alle ambtenaren de verplichting op vertrouwd te zijn met de taal van de gemeente of het gebied waar zij hun ambt of betrekking moesten uitoefenen. Staunend op de parlementaire voorbereiding, adviseerde de vorige Vaste Commissie voor Taaltoezicht, dat die bepaling moest toegepast worden met inachtneming van de gewestelijke recrutering. De Regering trad die zienswijze bij, met dien verstande dat er van de regel van de gewestelijke recrutering zou mogen afgeweken worden in uitzonderlijke gevallen waarin ernstige dienstnoodwendigheden verhinderd zouden hebben die regel strikt toe te passen.

C'est dans le même esprit que l'article 15, § 1er, des lois coordonnées doit être appliqué (Exposé des motifs de la loi du 2 août 1963 - An. parl. - Chambre - Doc. 331/1 30 mars 1962 - Session 1961-1962 - pp. 4 et 5).

Il ressort nettement de ce qui précède que du fait de l'application de la règle du recrutement régional, l'agent entré en service sous le régime de la loi du 31 juillet 1921, voit s'amenuiser considérablement ses possibilités de promotion dans une région à laquelle il n'appartient pas du point de vue linguistique mais dont il connaît la langue, et ce d'autant plus que l'article 15, § 1er, des lois coordonnées pose des conditions sévères pour l'admission aux examens de promotion en ce qui concerne le régime linguistique de l'enseignement suivi.

Ici également, il peut y avoir lieu à sauvegarde de droits.

- c) En ce qui concerne les emplois à conférer dans les services d'exécution établis dans la région actuelle de "Bruxelles-Capitale", on peut déduire de l'arrêté royal du 20 mars 1922, pris sur la base de l'article 5 de la loi du 31 juillet 1921, que, sous l'empire de cette loi, les agents de l'Etat qui sont en contact avec le public devaient connaître les deux langues.

Cette règle a reçu une portée générale dans la loi du 28 juin 1932 (art. 9, § 2) et a été définie plus amplement dans les lois coordonnées (art. 21 - voir notamment § 5).

Het is in dezelfde geest dat artikel 15, par. 1, van de samengevatte wetten dient toegepast te worden. (Memorie van toelichting bij de wet van 2 augustus 1963 - Parl. Hand. - Kamer - Bescheid 391, nr 1, d.d. 30 maart 1962 - zitting 1961-1962, blz. 4 en 5).

Uit wat voorafgaat blijkt duidelijk dat de ambtenaar die in dienst getreden is onder de regeling van de wet van 31 juli 1921, door het toepassen van de regel van de gewestelijke rekrutering zijn kansen op bevordering in een gebied, waartoe hij taalkundig niet behoort, doch waarvan hij de taal kent, merkkelijk verminderd ziet, des te meer daar artikel 15, par. 1, van de samengevatte wetten strenge eisen stelt in verband met het taalregime van het genoten onderwijs om tot de bevorderingsexamens te worden toegelaten.

Hier ook kan er aanleiding zijn tot vrijwaring van rechten.

- c) Ten aanzien van de betrekkingen die te begeven zijn in de uitvoeringsdiensten gevestigd in het huidige gebied "Brussel-Hoofdstad" kan er uit het koninklijk besluit van 20 maart 1922, dat getroffen werd op grond van artikel 5 van de wet van 31 juli 1921, afgeleid worden dat onder de regeling van die wet de ambtenaren van de Staat, die omgang hebben met het publiek, de twee talen moesten kennen.

Deze regel kreeg een algemene draagwijdte in de wet van 28 juni 1932 (art. 9, par. 2) en werd nauwkeuriger omschreven in de samengevatte wetten (art. 21 - zie o.m. par. 5).

Il n'y a pas de différence notable entre les divers régimes, du moins pour les agents de l'Etat. Il n'y a donc pas lieu de sauvegarder à leur égard les droits acquis au 9 juillet 1932.

Er is geen noemenswaardig verschil tussen de verschillende regelingen, althans wat de Rijksambtenaren betreft. Er bestaat dus, te hunnen opzichte, geen aanleiding tot vrijwaren van rechten verkregen op 9 juli 1932.

d) Il est évident que, lors de l'application des mesures de sauvegarde, il convient de tenir compte de l'interpénétration entre les services centraux et les services d'exécution ou extérieurs, lorsque les règlements organiques admettent pareille interpénétration.

d) Het ligt voor de hand dat, bij het toepassen van de vrijwaringsmaatregelen, rekening moet worden gehouden met de interpenetratie tussen de centrale en de uitvoerings- of buitendiensten telkens als die interpenetratie door de organieke reglementen aanvaard wordt.

3. S'il remplit les conditions statutaires requises, l'agent qui satisfait aux conditions énumérées sous le 2) fera l'objet d'une promotion en surnombre (voir le commentaire sous le b ci-dessus, p. 4) au même grade que l'agent effectivement promu (Article 2 de l'arrêté IV).

3. Aan de ambtenaar die de onder 2 vermelde voorwaarden vervult, wordt, voor zover hij aan de gewone statutaire vereisten voldoet, een bevordering in overtal (zie Toelichting onder 2, hierboven, blz. 4) toegekend in dezelfde graad als de effectief bevorderde ambtenaar (Besluit IV - artikel 2).

Il ne fait aucun doute que la plus grande circonspection s'impose en la matière. L'agent qui n'a pas été reconnu apte à l'emploi à conférer ne peut, en aucun cas, prétendre à une promotion en surnombre en raison de son dépassement pour des motifs linguistiques, parce que ces motifs ne sont pas la seule cause de son dépassement.

Het is klaar dat er ten dezo met veel omzichtigheid moet worden tewerkgegaan. De ambtenaar, die voor de te begeven betrekking niet geschikt bevonden wordt, is in geen geval gerechtigd aanspraak te maken op een bevordering in overtal wegens voorbijgang om taalredenen, omdat dezo niet uitsluitend de oorzaak zijn van zijn voorbijgang.

4. L'application des lois linguistiques a bien entendu la priorité lors des promotions. Cette obligation remplie, le surnombre résultant de la promotion hors cadre est résorbé aussitôt que devient vacant un emploi correspondant au grade auquel l'agent a été promu en surnombre, cet agent devant être désigné pour cet emploi (Article 3, alinéa 1 de l'arrêté). En ce qui concerne cette désignation obligatoire, il y a cependant lieu de constater que le promu en surnombre réunit les conditions requises pour cet emploi.

4. De toepassing van de taalwetten heeft natuurlijk voorrang ter gelegenheid van de bevorderingen. Indien aan die verplichting voldaan is, wordt de overtallige sterkte, die door de toegekende bevordering in overtal ontstaan is, weggewerkt bij de eerste gelegenheid dat een betrekking vacant wordt die overeenkomt met de graad, waartoe de ambtenaar in overtal werd bevorderd en die voor die betrekking moet aangewezen worden (Artikel 3, lid 1, van het besluit). Bij de verplichting tot die aanwijzing moet echter vastgesteld worden dat de in overtal bevorderde aan de eisen voldoet voor de betrekking.

5. Des règles complémentaires peuvent s'avérer nécessaires en vue de l'application de l'arrêté IV. Dans ce cas, elles seront élaborées par les autorités compétentes, sur avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

6. Les conseils de direction et les organes investis d'attributions similaires devront tenir compte de la répercussion éventuelle de l'application des arrêtés IV et V lorsqu'ils seront appelés à émettre un avis à l'occasion de nominations et de promotions.

Bien que les promotions ne puissent avoir lieu que par cadre linguistique et que, conformément aux dispositions du statut des agents de l'Etat, peuvent seuls être promus les agents qui ont posé leur candidature suivant la procédure prescrite, l'application des arrêtés IV et V oblige le Conseil de direction à émettre un avis sur les candidatures introduites régulièrement par les agents :

a) du rôle linguistique autre que celui de l'emploi de promotion (arrêté IV);

b) du même rôle linguistique qui ne remplissent pas les conditions requises pour être promus à l'emploi du cadre bilingue (arrêté V).

Les autorités chargées de la publication des vacances devront donc veiller à ce que celles-ci soient également et en même temps portées à la connaissance des agents intéressés visés à l'alinéa précédent.

5. Het kan gebeuren dat aanvullende regelen nodig blijken voor de toepassing van het besluit IV. In dit geval zullen zij uitgewerkt worden door de bevoegde overheden, op advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

6. De directieraden en organen met gelijkaardige bevoegdheid zullen rekening moeten houden met de eventuele weerslag van de toepassing van de besluiten IV en V wanneer zij geroepen worden om hun overheid bij benoemingen en bevorderingen van advies te dienen.

Hoewel de bevorderingen slechts per taalkader gebeuren en overeenkomstig de bepalingen van het statuut van het Rijkspersoneel alleen kunnen bevorderd worden de personeelsleden die op de voorgescreven wijze hun kandidatuur hebben gesteld, is het onontbeerlijk met het oog op de toepassing van de besluiten IV en V dat de Directieraad advies uitbrengt nopens de regelmatig ingediende kandidaturen van de personeelsleden :

a) van de andere taalrol als deze van de vacante bevorderingsbetrekking (besluit IV);

b) van dezelfde taalrol die niet aan de vereiste voorwaarden voldoen om tot de betrekking van het tweetalig kader te worden bevorderd (besluit V).

De overheden die belast zijn met het bekendmaken van de vacatures zullen er bijgevolg moeten voor waken dat deze vacatures ook en terzelfdertijd ter kennis gebracht worden van de in het vorige lid bedoelde belanghebbende personeelsleden.

Ceux-ci peuvent se porter candidats, selon le cas, par application des arrêtés IV et V.

Chapitre V - Sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires unilingues qui étaient en service le 1er septembre 1963 dans les administrations centrales et dans les services d'exécution établis en Belgique.
Arrêté V - Arrêté royal du 30 novembre 1966 portant des mesures de sauvegarde des droits acquis pour les fonctionnaires unilingues en service le 1er septembre 1963 dans les administrations centrales et dans les services d'exécution établis en Belgique.

1. Alors que l'arrêté IV vise les agents de tout grade entrés en service avant le 9 juillet 1932 et inscrits sur des rôles linguistiques différents, l'arrêté V ne vise que les agents unilingues en service le 1er septembre 1963, appartenant au même rôle linguistique et revêtus ou pouvant être revêtus d'un grade égal ou supérieur à celui de directeur.

Ces différences découlent des articles 43, § 3 et 66 des lois coordonnées.

Il existe encore une autre différence: l'arrêté IV restera d'application tant qu'il y aura des agents entrés en service avant le 9 juillet 1932 qui se trouvent dépassés par des collègues de l'autre groupe linguistique en raison de l'application de la législation linguistique; par contre, l'arrêté V cessera d'avoir ses effets 5 ans après l'entrée en vigueur de l'arrêté créant le cadre bilingue du service auquel sont attachés les

Deze laatste wordt het aldus mogelijk zich kandidaat te stellen bij toepassing van de besluiten IV en V naargelang van het geval.

Hoofdstuk V - Vrijwaring van de rechten verkregen door de eentalige ambtenaren op 1.9.1963 in dienst in de centrale besturen en in de in België zetelende uitvoeringsdiensten.

Besluit V - Koninklijk besluit van 30 november 1966 houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de eentalige beambten op 1 september 1963 in dienst in de centrale besturen en in de in België zetelende uitvoeringsdiensten.

1. Terwijl er in het besluit IV sprake is van ambtenaren van om het even welke graad, die in dienst getreden zijn vóór 9 juli 1932 en ingeschreven zijn op verschillende taalrollen, is er in het besluit V enkel sprake van eentalige beambten die op 1 september 1963 in dienst waren, tot dezelfde taalrol behoren en die titularis zijn of titularis zouden kunnen worden van een graad gelijk aan of hoger dan die van directeur.

Die verschillen vloeien voort uit de artikelen 43, par. 3 en 66 van de samengevatte wetten.

Er is nog een ander verschil: het besluit IV zal van toepassing blijven zolang er ambtenaren zijn die vóór 9 juli 1932 in dienst zijn getreden en die wegens de toepassing van de taalwetgeving, voorbijgegaan worden door collega's van de andere taalgroep; het besluit V daarentegen zal geen uitwerking meer hebben vijf jaar na de datum van het besluit dat het tweetalig

agents en cause/ Il appert, en effet, de l'article 43, § 7, al. 2, des lois coordonnées que la durée des mesures transitoires à prendre en faveur des agents en service au 1er septembre 1963 doit être limitée à ce délai de 5 ans.

Le législateur a estimé que ce délai était largement suffisant pour permettre aux agents qui postulent une fonction au cadre bilingue, de satisfaire à la condition prévue à l'article 43, § 3, al. 3, en matière de connaissance de la seconde langue.

2. Durant ce délai de 5 ans, une promotion en surnombre (voir le commentaire 2 des présentes instructions, page 4) sera accordée à l'agent unilingue qui était en service le 1er septembre 1963 si, en raison de son unilinguisme, il n'est pas nommé à un emploi d'un grade de promotion au cadre bilingue et s'il est dépassé par un agent bilingue du même rôle linguistique. La promotion en surnombre confère à l'intéressé le même grade qu'à l'agent effectivement promu (arrêté V, art. 2) et prend cours à la même date (art. 4).

Les termes de l'article 2 "si cet emploi n'avait pas été compris dans le cadre bilingue" indiquent à suffisance que non seulement l'agent dépassé doit remplir les conditions statutaires mais en outre qu'il doit être au moins aussi apte à occuper la fonction conférée que l'agent effectivement promu.

kader van de dienst instelt waaraan de betrokken ambtenaren verbonden zijn. Uit artikel 43, par. 7, lid 2, van de samengevatte wetten, blijkt inderdaad dat de duur van de overgangsmatregelen, die moeten getroffen worden ten voordele van de ambtenaren die op 1 september 1963 in dienst zijn, moet beperkt worden tot voormelde termijn van vijf jaar.

De wetgever heeft geoordeeld dat die termijn ruimschoots voldoende was om de ambtenaren die dingen naar een betrekking in het tweetalig kader, in staat te stellen aan de bij artikel 43, par. 3, lid 3, gestelde voorwaarde, inzake kennis van de tweede taal, te voldoen.

2. Binnen de termijn van vijf jaar wordt er aan de eentalige ambtenaar, die in dienst was op 1 september 1963, een bevordering in overtal (zie de Toelichting 2, bij deze onderrichtingen, blz. 4) toegekend wanneer hij om reden van zijn eentaligheid versto- ken blijft van een benoeming in een betrek- king van een bevorderingsgraad in het tweetalig kader en voorbijgegaan wordt door een tweetalig ambtenaar van dezelfde taal- rol. De bevordering, in overtal, verleent aan de betrokkene dezelfde graad als aan de effectief bevorderde ambtenaar (Besluit V, art. 2) en gaat in op dezelfde datum (artikel 4).

De woorden van artikel 2 "indien die betrekking niet tot het tweetalig kader had behoord" duiden voldoende aan niet alleen dat de voorbijgegene ambtenaar de vereiste statutaire voorwaarden moet vervullen maar bovendien voor de te begeven betrekking tenminste zo geschikt moet zijn als de effectief bevorderde.

3. Le surnombre existant au cadre unilingue à la suite de la promotion accordée en surnombre doit bien entendu être résorbé par sa désignation à cet emploi dès que devient vacant dans le même cadre un emploi correspondant au grade auquel l'agent a été promu en surnombre. Toutefois, lors de cette désignation, il y a lieu de vérifier si l'agent promu en surnombre satisfait aux conditions requises pour être nommé à cet emploi. Il n'est donc pas exclu que, dans l'intérêt du service, la résorption du surnombre ne puisse avoir lieu et que l'emploi vacant doive être attribué par voie de promotion à un autre agent.

4. L'article 3 de l'arrêté V précise que pour pouvoir prétendre à une promotion en surnombre, l'agent unilingue dépassé par un bilingue à l'occasion d'une promotion au cadre bilingue, devra avoir conservé depuis le 1er septembre 1963, sans interruption, la qualité d'agent d'un des services indiqués à l'article 1er de l'arrêté.

5. Comme, pratiquement, les arrêtés instaurant les cadres bilingues ne pourront être pris à la même date pour tous les services, - cette impossibilité découlant des formalités préalables à la fixation des cadres linguistiques -, l'arrêté V ne pourra entrer en vigueur, pour chaque service, qu'au jour où le cadre bilingue du service en question sera établi par arrêté (article 7 de l'arrêté V). C'est donc également à partir de ce jour que prendra cours le délai de cinq ans.

6. L'attention est attirée sur la remarque faite sous le n° 6 du Chapitre IV.

3. De overtallige sterkte, die in het betrokken eentalig kader ontstaan is door de toegekende bevordering in overtal moet wel te verstaan worden weggewerkt. Zodra in ditzelfde kader een betrekking vacant wordt die overeenkomt met de graad waartoe de ambtenaar in overtal werd bevorderd, door zijn aanduiding voor die betrekking. Bij die aanduiding moet echter vastgesteld worden dat de in overtal bevorderde ambtenaar aan de eisen voldoet voor benoeming in die betrekking. Het is dus niet uitgesloten dat de wegwerking van de overtallige sterkte, in het belang van de dienst, niet geschieden kan en dat de vacante betrekking bij wege van bevordering moet toegekend worden aan een ander ambtenaar.

4. Artikel 3 van het besluit V bepaalt dat om aanspraak te kunnen maken op een bevordering in overtal, de eentalige ambtenaar die voorbijgegaan wordt door een tweetalige, ter gelegenheid van een bevordering in het tweetalig kader, sedert 1 september 1963 zonder onderbreking de hoedanigheid moet behouden hebben van ambtenaar bij de diensten bedoeld in artikel 1 van het besluit.

5. Doordien in de praktijk de besluiten tot oprichting van de tweetalige kaders voor alle diensten niet op dezelfde datum kunnen genomen worden - zulks is niet mogelijk wegens de formaliteiten die aan de vaststelling van de taalkaders voorafgaan - zal het besluit V voor iedere dienst slechts in werking treden dezelfde dag als het besluit dat het tweetalig kader van die dienst instelt (artikel 7 van het besluit V). Het is dus van die dag af dat de termijn van vijf jaar begint te lopen.

6. De opmerking gemaakt onder Hoofdstuk IV, 6, wordt in herinnering gebracht.

Chapitre VI - Mesures de sauvegarde des droits acquis par des agents attachés au 1er septembre 1963 aux services locaux et régionaux établis dans Bruxelles-Capitale.

Arrêté VI - Arrêté royal du 30 novembre 1966 portant des mesures de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents qui étaient attachés au 1er septembre 1963 aux services locaux et régionaux établis dans Bruxelles-Capitale.

Chapitre VII - Sauvegarde des droits acquis par des fonctionnaires et agents attachés au 1er septembre 1963 aux services locaux et régionaux établis dans les communes périphériques

Arrêté VII - Arrêté royal du 30 novembre 1966 portant des mesures de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents qui étaient attachés au 1er septembre 1963 aux services locaux et régionaux établis dans les communes dites périphériques.

Les arrêtés VI et VII feront l'objet d'un commentaire dans une circulaire distincte, en ce qui concerne les services qui ressortissent à une commune ou à une personne subordonnée à une commune, soit dans "Bruxelles-Capitale", soit dans les "communes périphériques".

Hoofdstuk VI - Maatregelen tot vrijwaring van de rechten verkregen door ambtenaren, die op 1.9.1963 verbonden waren aan een plaatselijke of gewestelijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

Besluit VI - Koninklijk besluit van 30 november 1966 houdende maatregelen tot vrijwaring van de verkregen rechten van ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan een plaatselijke of gewestelijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

Hoofdstuk VII - Vrijwaring van de rechten verkregen door ambtenaren, die op 1.9.1963 verbonden waren aan een plaatselijke of gewestelijke dienst gevestigd in een randgemeente.

Besluit VII - Koninklijk besluit van 30 november 1966 houdende maatregelen tot vrijwaring van de verkregen rechten van ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan een plaatselijke of gewestelijke dienst gevestigd in een randgemeente.

De besluiten VI en VII zullen in een afzonderlijke omzendbrief nader toegelicht worden wat betreft de diensten die ressorteren onder een gemeente of onder een aan een gemeente ondergeschikte persoon, hetzij in Brussel-Hoofdstad, hetzij in de "randgemeenten".

Toutefois, les articles 3, 6 et 7 de l'arrêté VII appellent les précisions suivantes :

L'article 3 vise l'agent en contact avec le public qui, en raison de son ignorance ou de sa connaissance insuffisante de la langue française, n'est pas qualifié pour entrer en contact avec la minorité d'expression française dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel.

L'article 6 traite des agents connaissant le néerlandais qui sont en fonction dans une des six communes périphériques mais qui ne remplissent pas les conditions imposées à l'article 27 des lois coordonnées pour établir la preuve de leur connaissance du néerlandais. Les alinéas 1er et 3 fixent les mesures à prendre en vue de sauvegarder les droits acquis par les agents intéressés.

Les termes "transféré(s)" ou "transfert" employés par l'arrêté VII doivent être entendus dans le sens général et non dans le sens particulier que leur donne le statut des agents de l'Etat (Art. 76 - Arrêté royal du 2 octobre 1937 modifié par l'arrêté royal du 16 mars 1964). Cela signifie que les nouvelles désignations ou soi-disant mutations pour un autre service dépendent de la même administration, sont couvertes par les termes susvisés ne peuvent, par conséquent, se faire sans le consentement des agents dont les droits sont sauvegardés par l'arrêté.

L'article 7 maintient en faveur des intéressés les avantages qui étaient attachés à la réussite de l'examen présenté avant le 1er septembre 1963 et portant sur la connaissance élémentaire de la langue française. Cette disposition

Nochtans vergen de artikelen 3, 6 en 7 van het besluit VII de volgende toelichting.

Artikel 3 beoogt de ambtenaar die omgang heeft met het publiek en die wegens zijn onkunde of onvoldoende kennis van de Franse taal niet geschikt is om omgang te hebben met de Franssprekende minderheid in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel.

Artikel 6 handelt over de Nederlands kennende ambtenaren die in dienst zijn in een van de zes randgemeenten doch die niet voldoen aan de bij artikel 27 van de samengevatte wetten opgelegde vereisten om hun kennis van het Nederlands te bewijzen. Lid 1 en lid 3 bepalen welke de maatregelen ter vrijwaring van de door de betrokken ambtenaren verkregen rechten moeten getroffen worden.

De termen "overplaatsen" of "overgeplaatst" gebruikt in het besluit VII zijn hier te verstaan in hun algemene betekenis en mogen niet begrepen worden in de bijzondere zin die eraan gegeven wordt in het Statuut van het Rijkspersoneel (art. 76 - K.B. van 2 oktober 1937 gewijzigd door het K.B. van 16 maart 1964). Dit betekent dus dat ook nieuwe aanwijzingen of zogenoemde mutaties voor een andere dienst, die behoort tot hetzelfde bestuur goedgekeurd zijn door de hierboven aangehaalde termen en bijgevolg niet kunnen geschieden zonder de instemming van de ambtenaar wier rechten door het besluit gevrijwaard zijn.

Artikel 7 van het besluit behoudt voor de betrokkenen de voordelen die verbonden waren aan het slagen voor een examen over de elementaire kennis van de Franse taal, afgelegd vóór 1 september 1963. Die bepaling geldt hoofdzakelijk voor de ambtenaren

concerne essentiellement les agents attachés aux services établis à Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel (article 29, al. 1er, des lois coordonnées).

die verbonden zijn aan diensten gevestigd te Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel (artikel 29, lid 1 van de samengevatte wetten).

Chapitre VIII - Sauvegarde des droits acquis par des agents qui étaient attachés au 1er septembre 1963 aux services établis dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande.

Hoofdstuk VIII - Vrijwaring van de rechten verkregen door ambtenaren, die op 1.9.1963 verbonden waren aan een dienst gevestigd in het Franse, het Nederlandse of het Duitse taalgebied.

Arrêté VIII - Arrêté royal du 30 novembre 1966 portant des mesures de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents qui étaient attachés, au 1er septembre 1963, aux services établis dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande.

Besluit VIII - Koninklijk besluit van 30 november 1966 houdende maatregelen tot vrijwaring van de verkregen rechten van ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan een dienst gevestigd in het Franse, het Nederlandse of het Duitse taalgebied.

Pour l'instant, ces dispositions n'appellent aucun commentaire.

De bepalingen van dit besluit vergen voorts nog geen toelichting.

Chapitre IX - Délivrance de certificats concernant les connaissances linguistiques.

Hoofdstuk IX - Uitreiking van bewijzen omtrent de taalkennis.

Arrêté IX - Arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966.

Besluit IX - Koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschieden bij artikel 53 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken samengevat op 18 juli 1966.

Le commentaire des dispositions de cet arrêté est contenu dans le règlement d'ordre relatif à l'organisation des examens linguistiques publié au Moniteur belge du 30 décembre 1966.

Chapitre X - Création à l'Université Catholique de Louvain, à l'usage de francophones, d'un service chargé d'affaires d'un caractère administratif.

Arrêté X - Arrêté royal du 30 novembre 1966 pris, en ce qui concerne l'Université Catholique de Louvain, en exécution de l'article 51, alinéa 1er, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

L'unilinguisme néerlandais des services locaux de la ville de Louvain n'est nullement mis en cause par les lois coordonnées.

Les personnes pouvant s'adresser au service spécial sont :

1° les "élèves", c'est-à-dire les étudiants régulièrement inscrits à la section française de l'université.

Le mot "élève", qui n'est pas défini dans les lois coordonnées, doit s'interpréter en fonction des critères suivants :

- obligation d'être régulièrement inscrit dans un établissement d'enseignement supérieur;

De bepalingen van dit besluit worden nader toegelicht door het Reglement van Orde voor de organisatie van de taalexamens, dat werd gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 30 december 1966.

Hoofdstuk X - Oprichting bij de Katholieke Universiteit te Leuven, ten behoeve van Franstaligen, van een dienst in verband met zaken van administratieve aard.

Besluit X - Koninklijk besluit van 30 november 1966 genomen met betrekking tot de Katholieke Universiteit te Leuven, tot uitvoering van artikel 51, lid 1, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

De Nederlandse eentaligheid van de plaatselijke diensten van de stad Leuven wordt geenszins in het geding gebracht door de samengevatte wetten.

De personen, die zich tot die bijzondere dienst mogen wenden zijn :

1° de "leerlingen", d.w.z. de studenten die regelmatig zijn ingeschreven in de Franse sectie van de universiteit.

Het woord "leerling", dat in de samengevatte wetten niet is omschreven, moet worden geïnterpreteerd met inachtneming van de volgende maatstaven :

- verplichting regelmatig ingeschreven te zijn in een inrichting voor hoger onderwijs;

- obligation de suivre des cours correspondant à un programme d'études complet et de plein exercice qui conduit à l'obtention d'un grade académique, que ce soit au titre légal ou au titre scientifique.

- verplichting de cursussen te volgen, welke overeenstemmen met een volledig studieprogramma met volledig leerplan, dat leidt tot het bekomen van een academische graad, ongeacht of het een wettelijke dan wel een wetenschappelijke graad betreft.

2° les membres du personnel académique et scientifique qui appartiennent à la section française de l'université;

2° de leden van het academisch en wetenschappelijk personeel die tot de Franse sectie van de universiteit behoren;

3° les membres du personnel administratif et technique de l'université pour lesquels il est reconnu que la langue française est leur langue principale.

3° de leden van het administratief en technisch personeel van de universiteit, voor wie is erkend dat het Frans hun eerste taal is.

Alors que les étudiants et les membres du personnel académique et scientifique sont inscrits dans la section française ou néerlandaise, les membres du personnel administratif et technique fonctionnent dans des services communs aux deux sections. Il convient donc de les répartir entre les deux groupes linguistiques.

Daar waar de studenten en de leden van het academisch en wetenschappelijk personeel in de Franse of de Nederlandse sectie zijn ingeschreven, werken de leden van het administratief en technisch personeel in diensten, welke gemeen zijn aan de twee secties. Deze personeelsleden moeten dus over de beide taalgroepen worden verdeeld.

C'est à quoi répond le 2° de l'article 3 qui charge le bureau du Conseil d'administration de l'Université, dont la composition linguistique est paritaire, d'établir cette répartition sur la base des renseignements d'ordre divers en sa possession. Seuls les membres du personnel administratif et technique dont la langue française a été déclarée la langue principale par l'organe précité peuvent faire appel au service créé par l'article 1er du présent arrêté.

Daaraan beantwoordt 2e van artikel 3, waarbij het bureau van de raad van bestuur van de universiteit, waarvan de samenstelling op taalgebied paritair is, belast wordt die verdeling te doen op grond van de diverse in zijn bezit zijnde inlichtingen. Alleen de leden van het administratief en technisch personeel, voor wie door voormeld orgaan is verklaard dat het Frans hun eerste taal is, mogen een beroep doen op de dienst ingesteld bij artikel 1 van onderhavig besluit.

4° Les membres de la famille des personnes énumérées aux trois alinéas précédents (1° à 3°) à la condition qu'ils vivent sous leur toit.

4° De familieleden van de onder de drie vorige alinea's (1° tot 3°) opgesomde personen, op voorwaarde dat zij met hen samenwonen.

+ + + + +

L'assistance octroyée par ledit service aux personnes qui peuvent faire appel à lui est double :

- 1) une assistance technique en langue française, pouvant inclure des traductions, pour les affaires à caractère administratif émanant des services unilingues néerlandais (Affaires fiscales, postes, douanes, chemins de fer, etc..) - (Article 2 de l'arrêté royal X);
- 2) la traduction certifiée exacte, gratuitement et sans devoir en justifier la nécessité, de la langue néerlandaise en langue française de tous actes, certificats, avis, communications et formulaires (article 3 de l'arrêté royal X).

VIème partie - Mesures relatives à la constitution des cadres linguistiques.

INTRODUCTION.

1. Afin d'assurer le bon fonctionnement des différentes administrations il est indispensable de fixer au plus tôt les cadres linguistiques.

En effet, toute nomination antérieure à la fixation de ces cadres risque d'être en contradiction avec les prescriptions des lois coordonnées et des arrêtés d'exécution de celles-ci.

De bijstand die door genoemde dienst verleend wordt aan de personen die daarop een beroep kunnen doen is van tweërlei aard :

- 1) een technisch bijstand die ook vertaling kan insluiten in de Franse taal voor de zaken van administratieve aard uitgaande van eenzijdige Nederlandse diensten (fiscale zaken, postzaken, douanen, spoorwegen, enz...) - (artikel 2 van het koninklijk besluit X);
- 2) de voor echt verklaarde vertaling, zonder onkosten en zonder dat de noodzaak ervan moet bewezen worden, van het Nederlands naar het Frans van alle akten, getuigschriften, mededelingen en formulieren (artikel 3 van het koninklijk besluit X).

Deel III- Maatregelen in verband met het opmaken van de taalkaders.

INLEIDING.

1. Met het oog op de goede werking van de verschillende besturen is het noodzakelijk dat de taalkaders ten spoedigste vastgesteld worden.

Elke benoeming die aan de vaststelling ervan voorafgaat loopt immers het gevaar op in tegenstrijd te zijn met de voorschriften van de samengevatte wetten en met de uitvoeringsbesluiten ervan.

2. Les cadres linguistiques sont fixés par arrêté royal conformément aux normes contenues notamment dans les trois premiers paragraphes de l'article 43 des lois coordonnées.

2. De taalkaders worden bij koninklijk besluit vastgesteld overeenkomstig de normen neergelegd inzonderheid in de eerste drie paragrafen van artikel 43 van de samengevatte wetten.

3. Cet article est applicable :

3. Dit artikel is toepasselijk :

a) à tous les services centraux des administrations, services publics et établissements visés à l'article 1er, § 1er, des lois coordonnées pour autant que ces derniers soient soumis à l'autorité d'un pouvoir public (§ 2, al. 2, du même article);

a) op alle centrale diensten van de besturen, openbare diensten en instellingen bedoeld bij artikel 1, par. 1, van de samengevatte wetten, voor zover zij onder het gezag staan van een openbare macht (par. 2, 2de lid van hetzelfde artikel);

Par services centraux, il faut entendre, d'après les travaux parlementaires, les services dont l'activité s'étend à tout le pays et dont émane une direction, un commandement (Chambre - Doc. Parl. 331 (1961-1962) n° 27, p. 35).

Onder centrale diensten dienen volgens de parlementaire voorbereiding te worden verstaan, diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan leiding uitgaat (Kamer - Parl. Besch. 331 (1961-1962), nr 27, blz. 35).

b) aux services d'exécution des administrations, services publics et établissements mentionnés sub a, pour autant que l'activité de ces services d'exécution s'étende à tout le pays (articles 44, 45 et 46 des lois coordonnées). Ils sont établis dans ou en dehors de Bruxelles-Capitale. Les règles particulières régissant leur organisation sont indiquées in fine de cette partie;

b) op de uitvoeringsdiensten van onder a) vermelde besturen, openbare diensten en instellingen, voor zover de werkkring van die uitvoeringsdiensten het ganse land bestrijkt (artikelen 44, 45 en 46 van de samengevatte wetten). Zij zijn gevestigd binnen of buiten Brussel-Hoofdstad. De bijzondere regelen die hun organisatie beheersen worden aan het einde van dit deel aangeduid;

c) aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays (article 35, § 2 des lois coordonnées). Au point de vue organisation, ces services sont soumis au même régime que celui indiqué sub b., règles particulières comprises (article 38, § 5).

c) op de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt (art. 35, par. 2 van de samengevatte wetten). Die diensten zijn, inzake organisatie, onderworpen aan dezelfde regeling als die vermeld onder b), de bijzondere regelen inclusief (art. 38, par. 5).

Chaque administration ou service doit faire l'objet d'un examen approfondi distinct afin de déterminer à laquelle de ces trois catégories il appartient afin de faciliter la mise en oeuvre des mesures requises.

Les instructions ci-après visent spécialement les services centraux des ministères.

Messieurs les Ministres voudront bien appliquer les mêmes principes aux organismes sur lesquels ils ont un pouvoir de tutelle ou de contrôle; ils communiqueront leurs instructions, pour information, à la Commission permanente de Contrôle linguistique.

CADRES LINGUISTIQUES DES SERVICES CENTRAUX.

1. Serviront de base pour la fixation des cadres linguistiques, les emplois tels qu'ils figurent aux cadres organiques, y compris les cadres temporaires.

2. Ensuite, il sera procédé à la répartition, dans les degrés de la hiérarchie, des grades auxquels les emplois correspondent.

L'attention de MM. les Ministres est attirée sur le fait que l'arrêté I s'applique uniquement aux agents soumis à l'arrêté royal du 2 octobre 1937 relatif au statut des agents de l'Etat modifié par l'arrêté royal du 18 mars 1964.

Iedere afdeling of dienst moet nauwkeurig worden onderzocht ten einde uit te maken tot welke van die drie categorieën van diensten zij behoren om het uitvoeren van doelmatige maatregelen in de hand te werken.

De onderrichtingen die volgen hebben voornamelijk betrekking op de centrale diensten van de ministeries.

De Heren Ministers worden verzocht dezelfde beginselen toe te passen op de onder hun controle ressorterende instellingen. Zij zullen hun onderrichtingen voor kennisgeving aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededelen.

TAALKADERS VAN DE CENTRALE DIENSTEN.

1. Als vertrekbasis voor het opmaken van de taalkaders worden de betrekkingen genomen zoals deze zijn vastgelegd door de organieke kaders, inbegrepen de tijdelijke kaders.

2. Vervolgens moet worden overgegaan tot het indelen, in trappen van de hiërarchie, van de graden waarmee de betrekkingen overeenstemmen.

De aandacht van de Heren Ministers wordt gevestigd op het feit dat het besluit I uitsluitend van toepassing is op de ambtenaren die onderworpen zijn aan het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1964.

Chaque administration ou service doit faire l'objet d'un examen approfondi distinct afin de déterminer à laquelle de ces trois catégories il appartient afin de faciliter la mise en oeuvre des mesures requises.

Les instructions ci-après visent spécialement les services centraux des ministères.

Messieurs les Ministres voudront bien appliquer les mêmes principes aux organismes sur lesquels ils ont un pouvoir de tutelle ou de contrôle; ils communiqueront leurs instructions, pour information, à la Commission permanente de Contrôle linguistique.

CADRES LINGUISTIQUES DES SERVICES CENTRAUX.

1. Serviront de base pour la fixation des cadres linguistiques, les emplois tels qu'ils figurent aux cadres organiques, y compris les cadres temporaires.

2. Ensuite, il sera procédé à la répartition, dans les degrés de la hiérarchie, des grades auxquels les emplois correspondent.

L'attention de MM. les Ministres est attirée sur le fait que l'arrêté I s'applique uniquement aux agents soumis à l'arrêté royal du 2 octobre 1937 relatif au statut des agents de l'Etat modifié par l'arrêté royal du 16 mars 1964.

Iedere afdeling of dienst moet nauwkeurig worden onderzocht ten einde uit te maken tot welke van die drie categorieën van diensten zij behoren om het uitvoeren van doelmatige maatregelen in de hand te werken.

De onderrichtingen die volgen hebben voornamelijk betrekking op de centrale diensten van de ministeries.

De Heren Ministers worden verzocht dezelfde beginselen toe te passen op de onder hun controle ressorterende instellingen. Zij zullen hun onderrichtingen voor kennisgeving aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededelen.

TAALKADERS VAN DE CENTRALE DIENSTEN.

1. Als vertrekbasis voor het opmaken van de taalkaders worden de betrekkingen genomen zoals deze zijn vastgelegd door de organieke kaders, inbegrepen de tijdelijke kaders.

2. Vervolgens moet worden overgegaan tot het indelen, in trappen van de hiërarchie, van de graden waarmee de betrekkingen overeenstemmen.

De aandacht van de Heren Ministers wordt gevestigd op het feit dat het besluit I uitsluitend van toepassing is op de ambtenaren die onderworpen zijn aan het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het Rijkspersoneel en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1964.

Il s'impose dès lors de déterminer les degrés de la hiérarchie pour les agents auxquels l'Arrêté royal I ne s'applique pas, en s'inspirant de cet arrêté.

Il résulte de l'économie des lois coordonnées ainsi que des dispositions des arrêtés royaux III, IV et V qui leur sont applicables, que les adjoints bilingues et les autres agents promus en surnombre doivent être classés au degré hiérarchique du grade auquel correspond l'emploi qu'ils continuent à occuper ou à bloquer.

L'agent qui bénéficie d'une promotion sur la base du principalat continue à être classé en tant que titulaire de l'emploi qu'il occupe. En effet, le principalat est une position statutaire sans incidence sur les cadres organiques ni sur les cadres linguistiques.

L'article 2 de l'arrêté royal I règle le classement de la carrière plane et de l'agent qui est titulaire de l'un des grades que celle-ci comporte.

3. La règle concernant la répartition des emplois entre les cadres néerlandais et français, compte tenu de l'importance réelle (art. 43, par. 3, alinéa 1er) et celle de l'égalité numérique des emplois de direction sont appliquées aux emplois et doivent être déterminées en fonction du nombre de ces emplois.

En d'autres mots, pour savoir si ces règles sont respectées, il faut considérer les emplois susvisés comme étant déterminants et non pas les effectifs.

Het is bijgevolg geboden de trappen van de hiërarchie vast te stellen voor de ambtenaren waarop het koninklijk besluit I niet van toepassing is, en bij deze vaststelling moeten die regelen van dat besluit als leidraad dienen.

Uit de economie van de samengevatte wetten en van de bepalingen, die in de koninklijke besluiten III, IV en V op hen slaan, vloeit voort dat de tweetalige adjuncten en de andere in overtal bevorderden dienen te worden ingedeeld in de hiërarchische trap van de graad waarmede de betrekking overeenstemt die zij ofwel blijven blokkeren, ofwel blijven bekleden.

Het personeelslid dat een bevordering bekomt op grond van het principalat blijft gerangschikt als titularis van de betrekking die hij inneemt. Het principalat is immers een statutaire stand zonder weerslag op de organieke kaders, noch op de taalkaders.

Artikel 2 van het koninklijk besluit I regelt de rangschikking van de vlakke loopbaan en van de ambtenaar die titularis is van één van de graden ervan.

3. De regel van de indeling van de betrekkingen over het Nederlands en het Franse kader, met inachtneming van het wezenlijk belang (art. 43, par. 3, 1ste lid) en de regel van de numerieke gelijkheid van de directiebetrekkingen worden toegepast op de betrekkingen en moeten bepaald worden door het aantal ervan.

Dit wil zeggen dat bij de vraag te weten of die regels geëerbiedigd worden, het de hogerbedoelde betrekkingen zijn die van determinerende aard zijn en niet de personeelsbezetting.

Il est cependant clair que les prescriptions de l'article 43 ne pourront être observées que lorsque les emplois figurant aux cadres linguistiques seront effectivement occupés. Les Ministres veilleront spécialement à ce qu'elles soient appliquées de manière raisonnable en ayant égard au bon fonctionnement des services.

4. a) Ici encore il s'indique de rappeler la notion de "service central", telle qu'elle a été définie ci-dessus.

La meilleure solution consiste certainement à établir un seul cadre linguistique par ministère ou par établissement public. Il se peut cependant que des besoins propres à certaines administrations justifient, pour des raisons fonctionnelles, l'existence de cadres linguistiques distincts, tels que p.ex. la non-interpénétration entre les administrations (directions générales) ou d'autres nécessités d'organisation, ce qui signifie qu'il y a création de deux ou plusieurs services centraux dans le sens du § 3 de l'article 43 des lois coordonnées.

b) Tous les emplois, ceux du grade de directeur, ceux d'un grade plus élevé et ceux d'un grade inférieur, se répartissent entre les divers cadres linguistiques, par la fixation de nombres entiers.

c) Les emplois inférieurs au grade de directeur sont attribués au cadre néerlandais (agents du rôle néerlandais) et au cadre français (agents du rôle français) en tenant compte, du 3ème au 12ème degré de la hiérarchie, des besoins et des intérêts moraux et matériels des groupes linguistiques dans le chef des services (Chambre - Doc.parl. 331 (1961-1962) - n° 27 - p. 36) (Sénat - 301 (1962-1963) p. 28). Dans chaque cas, il y a lieu de communiquer à la Commission permanente de Contrôle

Het is nochtans duidelijk dat de voorschriften van art. 43 slechts zullen nagelaeft worden wanneer de betrekkingen, in de taalkaders vastgelegd, ook werkelijk ingenomen worden. Over dit laatste zullen de Ministers bijzonder waken dat het op redelijke wijze toegepast wordt, met de goede werking van de diensten voor ogen.

4. a) Het komt als passend voor hier nogmaals te verwijzen naar het begrip "centrale diensten" zoals dit hoger is toegelicht.

Voorzeker is het de beste oplossing één taalkader op te maken per ministerie of per openbare instelling. Het kan zich nochtans voordoen dat noodwendigheden eigen aan bepaalde besturen, om functionele redenen, afzonderlijke taalkaders rechtvaardigen b.v. niet-interpenetratie tussen de afdelingen (algemene directies) of andere organisatievereisten, wat betekent dat twee of meer centrale diensten in de zin van § 3 van artikel 43 van de samengevatte wetten worden opgericht.

b) De verdeling van al de betrekkingen, zowel deze van de graad van directeur of daarboven, als daaronder, over de verschillende taalkaders, geschiedt door het bepalen van gehele getallen.

c) De betrekkingen benedende graad van directeur worden aan het Nederlandse kader (ambtenaren van de Nederlandse rol) en aan het Franse kader (ambtenaren van de Franse rol) toegewezen met inachtneming, van de 3e tot de 12e trap van de hiërarchie, van de belangrijkheid en de zedelijke en stoffelijke belangen van de taalgroepen ten opzichte van de diensten (zie Kamer - Parl. Besch. 331 (1961-1962) nr 27, blz. 36) (Senaat 301 (1962-1963) blz. 28). In ieder geval dienen aan de Vaste Commissie voor

linguistique tous les critères qui ont été pris en considération. Ces critères seront communiqués à la Commission lorsqu'elle sera appelée à émettre un avis au sujet des propositions de répartition des emplois entre les cadres.

d) En ce qui concerne les cadres linguistiques pour les emplois égaux ou supérieurs à celui de directeur, le législateur a donné trois directives importantes.

Tout d'abord, ces emplois doivent être attribués aux 1er et 2ème degrés de la hiérarchie (art. 43, par. 3, alinéas 1er et 2ème) dans la proportion de :

1. 40 % aux fonctionnaires du cadre néerlandais inscrits obligatoirement sur le rôle néerlandais;
2. 40 % aux fonctionnaires du cadre français, inscrits obligatoirement sur le rôle français;
3. 10 % aux fonctionnaires bilingues du cadre bilingue, inscrits sur le rôle néerlandais;
4. 10 % aux fonctionnaires bilingues du cadre bilingue, inscrits sur le rôle français.

Il peut être dérogé à cette proportion à la condition et conformément aux formalités prévues au dernier alinéa du § 3 de l'article 43 des lois coordonnées.

Taaltoezicht en de in aanmerking genomen criteria te worden medegedeeld. Deze criteria zullen hier medegedeeld worden wanneer zij van advies moet dienen in verband met de voorstellen tot verdeling van de betrekkingen over de kaders.

d) Wat betreft de taalkaders voor de betrekkingen gelijk aan of boven die van directeur, heeft de wetgever drie belangrijke richtlijnen gegeven.

Vooreerst moeten bedoelde betrekkingen op de 1ste en de 2de trap van de hiërarchie (art. 43, par. 3, lid 1 en lid 2) worden toegewezen naar verhouding van :

1. 40 % voor de ambtenaren van het Nederlands kader, die noodzakelijk ingeschreven zijn op de Nederlandse rol;
2. 40 % voor de ambtenaren van het Franse kader, die noodzakelijk ingeschreven zijn op de Franse rol;
3. 10 % voor de tweetalige ambtenaren van het tweetalig kader, ingeschreven op de Nederlandse rol;
4. 10 % voor de tweetalige ambtenaren van het tweetalig kader, ingeschreven op de Franse rol.

Van deze verhouding mag echter worden afgeweken onder de voorwaarde en met inachtneming van de formaliteiten waarin het laatste lid van § 3 van artikel 43 der samengevatte wetten voorziet.

Cette proportion détermine ensuite les possibilités de promotion à faire par cadre.

Enfin, l'article 43 doit intégralement être appliqué à l'expiration du délai de 5 ans prenant cours à la date de l'entrée en vigueur des arrêtés fixant les cadres linguistiques. Ces trois directives ne peuvent jamais être perdues de vue.

Deux possibilités peuvent se présenter :

Ou bien les cadres organiques permettent d'emblée l'application intégrale de l'article 43. Dans ce cas, il n'y a évidemment pas de difficultés insurmontables.

Ou bien ils ne le permettent pas. Dans ce cas, il y a lieu de faire le nécessaire afin que toute mesure d'exécution prise durant le délai susvisé de 5 ans, tende à l'application intégrale de l'art. 43 des lois coordonnées à l'expiration de ce délai.

Dans cette optique, l'égalité numérique dans la répartition des emplois de direction entre les agents du rôle néerlandais et du rôle français doit constituer la préoccupation dominante.

Nous présumons qu'en ce qui concerne la répartition ultérieure entre les trois cadres linguistiques, on constatera souvent que la proportion obligatoire de 40, 40, 10, 10 n'est pas réalisable dans l'immediat.

Vervolgens bepaalt deze verhouding de mogelijkheden tot bevordering die per kader moeten geschieden.

Ten slotte moet artikel 43 volledig toegepast zijn bij het verstrijken van een termijn van 5 jaar te rekenen van de inwerkingtreding van de besluiten die de taalkaders vaststellen. Deze drie richtlijnen moet men steeds op het oog houden.

Twee mogelijkheden kunnen zich voordoen :

Of wel laten de organische kaders van stonde af aan toe de voorschriften van artikel 43 volledig toe te passen. In dit geval zijn er vanzelfsprekend geen onoverkomelijke moeilijkheden.

Of wel laten zij dat niet toe. Dan dient men het nodige te doen opdat elke uitvoeringsmaatregel, die tijdens de hogervermelde termijn van 5 jaar genomen wordt, er op gericht zij de volledige toepassing van artikel 43 van de samengevatte wetten op het ogenblik van het verstrijken van die termijn in de hand te werken.

In dit verband moet de numerieke gelijkheid bij het verdelen van de directiebetrekkingen tussen ambtenaren van de Nederlandse en van de Franse rol de hoofdbekommernis zijn.

Wat hun verdere verdeling over de drie taalkaders aangaat zal men, zo vermoeden wij, dikwijls vaststellen dat de opgelegde verhouding van 40, 40, 10, 10 niet onmiddellijk te verwezenlijken is.

Les fractions de nombres qui se présenteront doivent, par conséquent, être converties en nombres entiers, opération qui d'ailleurs sera contrôlée par la Commission permanente de Contrôle linguistique. De plus, ainsi que nous l'avons déjà souligné, le principe de l'égalité numérique des deux rôles linguistiques doit être l'élément de base de l'opération.

Exemples :

Lorsqu'un cadre organique, en ce qui concerne le deuxième degré de la hiérarchie, prévoit 27 emplois, il semble indiqué de ne retenir au premier cadre linguistique que 26 emplois attribués à raison de 13 pour les agents du rôle néerlandais et de 13 pour les agents du rôle français. Le calcul de la proportion légalement fixée, à savoir 40, 40, 10, 10, donne, dans ce cas d'espèce, 10,4 - 10,4 - 2,6 - 2,6. Les proportions de 10, 10, 3, 3 ou 11, 11, 2, 2, constitueront les bonnes solutions pour la répartition des emplois. S'il y a en tout six emplois, la répartition 2,4 - 2,4 - 0,6 - 0,6 deviendra nécessairement 2 - 2 - 1 - 1.

Pour le premier degré (grades répartis dans les rangs 17, 18 et 15) il sera tenu compte des recommandations suivantes :

a) l'égalité numérique, ainsi que le nombre d'emplois bilingues visés à l'article 43, § 3, 2^{ème} alinéa, des lois coordonnées, seront, en principe, fixés globalement pour l'administration centrale de chaque ministère, sauf s'il est fait application de l'exception dont question sous le 4) a) alinéa 2.

De gedeelten van getallen, waarvoor men geplaatst wordt, moeten derhalve - en de Veste Commissie voor Taaltoezicht zal hierover controle uitoefenen - in gehele getallen worden omgezet en bij deze bewerking moet, zoals reeds gezegd, het principe van de numerieke gelijkheid van beide taalrollen van doorslaggevende aard zijn.

Voorbeelden :

Zo een organiek kader, wat de tweede trap van de hiërarchie aangaat, in 27 betrekkingen voorziet, komt het geraden voor het eerste taalkader met 26 betrekkingen vast te stellen, waarvan 13 aan ambtenaren van de Nederlandse rol en 13 aan ambtenaren van de Franse rol worden toegewezen. De uitwerking van de wettelijke vastgelegde verhouding 40,40,10,10 in dit concrete geval, geeft de cijfers 10,4 - 10,4 - 2,6 - 2,6. De verhoudingen 10, 10, 3, 3 of 11, 11, 2, 2 zullen goede oplossingen voor de verdeling van de betrekkingen brengen. Zo er in totaal zes betrekkingen zijn zal de verdeling 2,4 - 2,4 - 0,6 - 0,6 er noodzakelijkerwijze als volgt uitzien : 2 - 2 - 1 - 1.

Voor de eerste trap (graden ingedaeld in de rangen 17, 18 en 15) dienen de volgende aanbevelingen in acht genomen te worden :

a) de numerieke gelijkheid alsook het aantal in artikel 43, par. 3, lid 2, van de samengevatte wetten, bedoelde tweetalige betrekkingen zullen in principe, globaal voor het hoofdbestuur van elk ministerie worden vastgesteld, behalve wanneer toepassing wordt gemaakt van de uitzondering waarvan sprake onder 4 a), tweede lid.

b) l'égalité numérique susvisée devra être recherchée dans toute la mesure du possible et nonobstant l'absence de toute obligation légale, pour les grades des rangs 16 et 15, pris séparément et par administration.

En ce qui concerne le rang 17, le Conseil des Ministres veillera à ce que l'égalité numérique soit recherchée au maximum, mais il va de soi que ce rang fait partie du premier degré de la hiérarchie, avec les rangs 16 et 15, et doit être considéré comme y appartenant en tout état de cause.

Chaque Ministre veillera évidemment à ce que, au sein de chaque administration, des agents d'un rôle déterminé ne se trouvent pas en majorité ou d'une manière exclusive dans certains services ou à certains rangs (au sens du statut, sauf, bien entendu, en cas de dérogations justifiées.

PROCEDURE A SUIVRE EN MATIERE DE CADRES LINGUISTIQUES DES SERVICES CENTRAUX.

En vertu des lois coordonnées, les cadres linguistiques sont uniquement, répétition le, de la compétence du ministre titulaire du département.

Ainsi qu'il a été dit au chapitre précédent sub 4, a), al. 2, ce ministre fait fixer par arrêté royal le cadre linguistique global de l'administration centrale en tenant compte de l'obligation imposée par l'article 43, § 1er, des lois coordonnées, aux termes duquel : "Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux

b) de bedoelde numerieke gelijkheid zal, in zoverre mogelijk en niettegenstaande er geen wettelijke verplichting bestaat, dienen verwezenlijkt te worden wat betreft de graden ingedeeld in de rangen 16 en 15 afzonderlijk en per afdeling genomen.

Wat rang 17 betreft, zal de Ministerraad ervoor waken dat de numerieke gelijkheid maximaal wordt nagestreefd, maar het is wel verstaan dat die rang, met de rangen 16 en 15, tot de eerste trap van de hiërarchie behoort en dus, hoe dan ook, in die trap meetelt.

Ieder Minister dient natuurlijk toe te zien dat in elk bestuur, zekere diensten of zekere rangen (in de zin van het statuut) niet uitsluitend of in meerderheid door personeelsleden van een bepaalde rol worden bezet, behoudens, wel te verstaan, gerechtvaardigde afwijkingen.

TE VOLGEN PROCEDURE INZAKE TAALKADERS VAN DE CENTRALE DIENSTEN.

Krachtens de samengevatte wetten is, wij herhalen het, alleen de titelvoerende minister van elk ministerie bevoegd inzake taalkaders.

Hij legt, overeenkomstig wat is gezegd in vorig hoofdstuk onder 4 a) 2e lid, in een koninklijk besluit in globale vorm het taalkader vast van het hoofdbestuur en zal daarbij rekening dienen te houden met de verplichting die is opgelegd in artikel 43, § 1 van de samengevatte wetten die luidt als volgt : "Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de

et sections français et néerlandais". Ce groupement doit, bien entendu, répondre à des besoins d'ordre fonctionnel et objectif en vue de réaliser une meilleure organisation administrative (Voir Sénat - Rapport de la Commission, doc. 304, p. 24).

Les organisations syndicales reconnues doivent être consultées au sujet des propositions de cadres linguistiques.

Ensuite, ces projets de cadres linguistiques seront soumis à l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

Comme l'article 43 des lois coordonnées stipule que la Commission permanente de Contrôle linguistique doit être consultée en ce qui concerne les cadres linguistiques et qu'en ce domaine il n'est prévu d'autres délais que ceux mentionnés au paragraphe 7 dudit article, il ne semble pas que la Commission doive émettre son avis dans le délai de 45 jours, prescrit par le paragraphe 2 de l'article 61. En cas de demandes massives de fixation de cadres linguistiques suite à l'entrée en vigueur de la loi, ce délai ne pourrait de toute façon être respecté. Il serait souhaitable que les projets de cadres linguistiques accompagnés des renseignements et justifications nécessaires, lui soient soumis dès que possible.

Eu égard à la disposition de l'article 43, par. 5, stipulant que les promotions ont lieu par cadre, les ministres compétents devront être particulièrement attentifs aux modalités destinées à garantir l'application intégrale des prescriptions des lois coordonnées lors des procédures de nomination et de promotion.

centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties". Deze indeling dient vanzelfsprekend te beantwoorden aan de behoeften van functionele en objectieve aard, ten einde tot een betere administratieve organisatie te komen (zie Senaat - Verslag van de Commissie, stuk 304, blz.24).

De erkende syndicale organisaties moeten geraadpleegd worden over de voorstellen van taalkaders.

Vervolgens zullen die ontwerpen van taalkaders aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht worden onderworpen.

Daar de raadgeving van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht inzake taalkaders opgelegd is bij artikel 43 van de samengevatte wetten, en er in dezen geen andere termijnen bepaald zijn dan die welke in par. 7 van dat artikel zijn vermeld, blijkt niet dat de Commissie ertoe gehouden is haar advies uit te brengen binnen de bij artikel 61, par. 2 voorgeschreven termijn van 45 dagen. Laatstgenoemde termijn zou alleszins, bij een massale samenloop van aanvragen tot vaststelling van de taalkaders, ten gevolge van de inwerkingtreding van de wet, onmogelijk kunnen geëerbiedigd worden. Het zou geraten zijn dat de ontwerpen van taalkaders, met de nodige toelichting en verantwoording, haar zo spoedig mogelijk konden worden voorgelegd.

Gelet op de bepaling van artikel 43, par. 5, volgens welke de bevorderingen geschieden per kader, zullen de bevoegde ministers speciaal aandacht moeten besteden bij het vaststellen van de modaliteiten die, bij de procedure van benoeming en bevordering, de volledige toepassing van de vereisten van de samengevatte wetten waarborgen.

Seront en effet nuls, conformément à l'article 58 des lois coordonnées, les cadres linguistiques, ainsi que les nominations et les promotions, qui seraient contraires à la loi, et cette nullité peut être constatée pendant un délai de cinq ans.

REGLES PARTICULIERES RELATIVES AUX SERVICES D'EXECUTION ET AUX SERVICES REGIONAUX DONT L'ACTIVITE S'ETEND AUX QUATRE REGIONES LINGUISTIQUES DU PAYS.

Les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays sont, sauf en ce qui concerne l'article 43, § 6, soumis, au point de vue linguistique, aux mêmes règles d'organisation que les services centraux. Ils sont en outre soumis aux règles particulières suivantes :

1. Si ces services sont établis dans Bruxelles-Capitale, ils doivent être organisés de manière telle que le public puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais (article 45). Le fonctionnaire placé à la tête de ce service doit posséder une connaissance de la seconde langue, appropriée à ces fonctions, puisqu'il ne peut être assisté par un adjoint bilingue (art. 44).

2. Si ces services d'exécution sont établis en dehors de Bruxelles-Capitale :

a) le fonctionnaire placé à la tête du service doit connaître la seconde langue d'une manière suffisante (art. 46, par. 4);

Overeenkomstig artikel 58 van de samengevatte wetten zullen de taalkaders, alsmede de benoemingen en bevorderingen, die in strijd zouden zijn met de wet, inderdaad nietig zijn en deze nietigheid kan gedurende een termijn van vijf jaar worden vastgesteld.

BIJZONDERE REGELEN BETREFFENDE DE UITVOERINGSDIENSTEN EN GEWESTELIJKE DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING GEMEENTEN UIT DE VIER TAALGEBIEDEN VAN HET LAND BESTRIJKT.

De uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt zijn, uitzondering gemaakt voor art. 43 § 6, uit taaloogpunt, onderworpen aan dezelfde organisatieregelen als de centrale diensten. Zij zijn daarenboven onderworpen aan de volgende bijzondere regelen.

1. Wanneer deze uitvoeringsdiensten gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad, dienen zij zo te worden georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, in het Nederlands of in het Frans kan te woord staan worden (artikel 45). De ambtenaar die aan het hoofd van de dienst staat moet een voor de uitoefening van deze betrekking aangepaste kennis van de tweede taal bezitten, vermits hij niet door een tweetalig adjunct kan worden bijgestaan (art. 44).

2. Wanneer die uitvoeringsdiensten gevestigd zijn buiten Brussel-Hoofdstad :

a) moet de ambtenaar die aan het hoofd van de dienst staat voldoende de tweede taal kennen (artikel 46, par. 4);

- b) les agents du cadre unilingue qui ne correspond pas au groupe linguistique de la commune où le siège du service est établi, doivent posséder une connaissance élémentaire de la langue de la commune quand leurs fonctions les mettent régulièrement en contact avec le personnel ouvrier (art. 46, par. 3);
- c) les membres du personnel qui entrent en contact avec le public doivent posséder une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, selon qu'ils appartiennent au premier niveau ou aux niveaux suivants (art. 46, § 5).
3. Les règles ci-dessus sont également applicables aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays.
4. L'attention des autorités intéressées est attirée sur le fait que l'article 15 de l'A.R. IX leur offre la possibilité de soumettre les membres du personnel à un examen linguistique afin de pouvoir satisfaire à la disposition concernant l'organisation des services où le public doit pouvoir faire usage des langues française et néerlandaise.
- b) moeten de personeelsleden van het eentalig kader dat niet overeenkomt met de taalgroep van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is, een elementaire kennis van de taal van de gemeente bezitten wanneer zij, wegens hun functie geregeld omgang hebben met het werklidderpersoneel (artikel 46, par.3);
- c) moeten de personeelsleden die omgang hebben met het publiek een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal bezitten, naargelang zij tot niveau 1 of tot de volgende niveaus behoren (artikel 46, par. 5).
3. De voorgaande regelen zijn ook toepasselijk op de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt.
4. De aandacht van de betrokken overheden wordt er op gevestigd dat artikel 15 van het K.B. IX hun de mogelijkheid biedt de personeelsleden van een taal-examen te onderwerpen ten einde te kunnen voldoen aan de bepaling betreffende de organisatie van de diensten waar het publiek in het Nederlands en in het Frans te woord moet worden gestaan.

Bruxelles, le 27 avril 1967.

LE MINISTRE DE L'INTERIEUR,

Brussel, de 27ste. april 1967.

DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN,

~~LE MINISTRE DE LA FONCTION PUBLIQUE,~~

~~DE MINISTER VAN HET OPENBAAR AMBT,~~